少年ノート

Days of Evanescence

鎌谷悠希
Yuhki Kamatani

MORNING KC

A GHOST STORY WHERE THE GHOSTS OF A MAN AND A WOMAN INVITE YOUNG SIBLINGS TO A DARK WORLD.
THE TURN OF THE SCREW BY HENRY JAMES-
BUT IT'S NOT JUST A SCARY STORY.
THE TURN OF THE SCREW IS PROVOCATIVE.
A STORY OF BARGAINING BETWEEN CHILDREN AND ADULTS.

少年ノート
3
鎌谷悠希
Yuki Kamatani
の音
11
ANOTHER BOY SOPRANO

SU THEY'RE BASICALLY SINGING THE ALPHABET

SA
SHI
I THOUGHT HE CAME BACK AS OUR ADVISOR, BUT IT'S LIKE THIS RIGHT OFF THE BAT...
SU
SE
SO
ALL RIGHT, CAPTAIN, NO COMPLAINTS.
BEFORE SINGING OR ANYTHING, YOU HAVE TO TRAIN - STARTING WITH YOUR WEAK VOCALIZATION.
YOUR DIAPHRAGMS ARE TOO WEAK!
GROWL
METRONOME TICK TICK TICK

SENSEI! IF WE GO TO THE N-CON NATIONALS, TAKE US TO SEE VLADIMIR'S CONCERT! WHAT DO YOU THINK?
AH, THAT'S A GOOD IDEA, GOING TOGETHER! LET'S KEEP AT IT!
NO WAY

OOOH
I'M ON THE SAME ISLAND AS VLADIMIR-KUN, BUT WHAT AM I DOING...

I WANT TO SEE HIS TOKYO PERFORMANCE! I WANTED TO MEET HIM!
ALL RIGHT, ALL RIGHT, KEEP YOUR DREAMING AT NIGHTTIME. IT'S TIME TO FACE REALITY
WOAH

APART FROM THAT, THEY CAN DO THE SET PIECE AT THIS RHYTHM

HUHHH? YOU DEMON!
THE PENALTY FOR ASKING FOR A REWARD IS ANOTHER SET OF DIAPHRAGM VOCALIZATIONS

WHAT'S UP, AOI?
STOMACH HURT?
WHAT SHOULD I DO WITH THIS...?

HM? THAT SO?
I'M FINE!
IT DOESN'T HURT!

OOTA-SENSEI,
AOI-KUN HAS BEEN STRANGE LATELY...
I FEEL LIKE
HE'S NOT REALLY OKAY.

MILES AND FLORA LIVED IN THAT HOUSE
AFTER BEING ON HANED AND THEN LEFT BEHIND BY THEIR UNCLE.

THEY WOULDN'T OPEN THEIR HEARTS

TO THE KINDNESS OF THEIR CARETAKER, THE OLD MRS. GROSE, OR TO THEIR NEW GOVERNESS

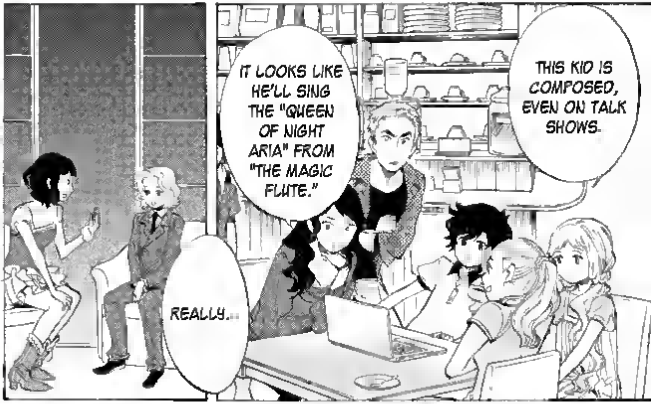
THE GHOSTS OF A MAN AND A WOMAN APPEARED IN THAT COUNTRY HOUSE.

THAT WAS BECAUSE
THE GHOSTS HAD ALREADY INVITED THE CHILDREN TO THE "DARK WORLD" AND CAPTIVATED THEIR HEARTS.
LONELY MILES AND FLORA, AFTER LOSING THE ADULTS THEY ENTRUSTED WITH THEIR HEARTS,
WERE HOPELESSLY UNEASY.
THE CHARACTERS' FEELINGS AREN'T REALLY WRITTEN AND THERE ARE MANY THINGS I CAN'T UNDERSTAND, BUT...
"H"
SHUDDER
AND THEIR HEARTS WERE SEEN THROUGH BY THOSE FRIGHTENING GHOSTS.

I THINK, RATHER THAN THE HEAT OF THE GOVERNESS' LOVE,
THEY WERE DRAWN TO THAT STIMULATING HAND OF MALICE,
AND CAPTURED BY THE WORLD.

ON THIS PAGE, ACTUALLY WHAT THE KANE SAID THE ORIGINAL IS LINES FROM THE JAPANESE TRANSLATION OF THE LIBRETTO FOR SKIN OF THE SCREEN. I USED THE EQUIVALENT ENGLISH LINES HERE AND LATER IN THE CHAPTER.

IT SEEMS LIKE AOI-KUN'S DISAPPEARING TO ANOTHER WORLD SOMEWHERE,
NO WAY!
LIKE MILES.
YUTAKA.

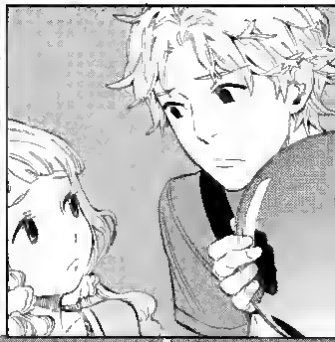


EN "Der Hölle Rache kocht in meinem Herzen" ("HELL'S VENGEANCE BOILS IN MY HEART") FROM MOZART'S "Die ZauberFlöte."

WAIT, ISN'T THAT ONE MOZART'S SUPER DIFFICULT ARIA?
YEAH
THE ONE THAT'S HARD EVEN FOR ADULT SOPRANOS TO SING THE HIGH PARTS ..
IT'S SOMETHING THAT PUTS ADULTS TO SHAME.
TN "IT" BEING TALENT
KIDS THAT HAVE "IT" ARE DIFFERENT.
AS EXPEC-TED,

I'M IN THE MIDDLE OF LISTENING, SO COULD YOU TELL ME LATER?
すすっ
YOU KNOW, MACHIYA-SAN...

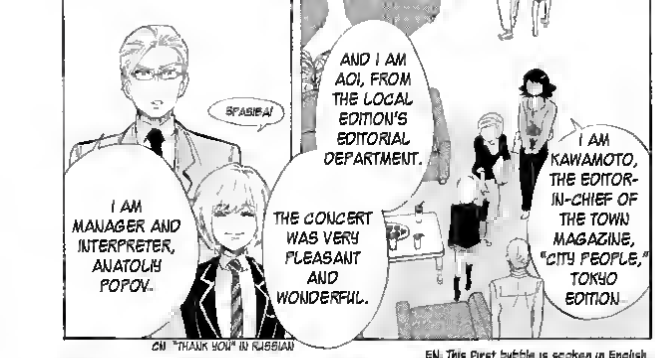
HEY, AOI-KUN.
HM.
HM...



アアアアア

SFX: CHEERING
AH...
LIKE I THOUGHT, CHILDREN THAT HAVE "IT" ARE DIFFERENT.

A CONCERT AT TOKYO'S BEST HALL AT 12 YEARS OLD - AND A SOLO AT THAT!
HIS TALENT AND AURA OF GOOD LUCK CAN'T BE COMPARED WITH THAT OF NORMAL PEOPLE
BUT, CHILDREN LIKE THAT SURELY MAKE MORE OF AN EFFORT THAN OTHERS...
THAT MAY BE TRUE, BUT IT'S TALENT OVER ANYTHING ELSE!
IT REFINES EFFORT INTO RESULTS. TA-LENT!
TN: ANATOLY'S JAPANESE IS BROKEN.
SORRY FOR LONG ANTICI-PATION.
ANTICIPATION?


I AM MANAGER AND INTERPRETER, ANATOLIY POPOV.
SPASIBA!
THE CONCERT WAS VERY PLEASANT AND WONDERFUL.
AND I AM AOI, FROM THE LOCAL EDITION'S EDITORIAL DEPARTMENT.
I AM KAWAMOTO, THE EDITOR-IN-CHIEF OF THE TOWN MAGAZINE, "CITY PEOPLE," TOKYO EDITION

SN: "THANK YOU" IN RUSSIAN

EN: This first bubble is spoken in English

THE TIMING OF THE AUDIENCE'S APPLAUSE IS VERY GOOD.
THEIR APPLAUSE?

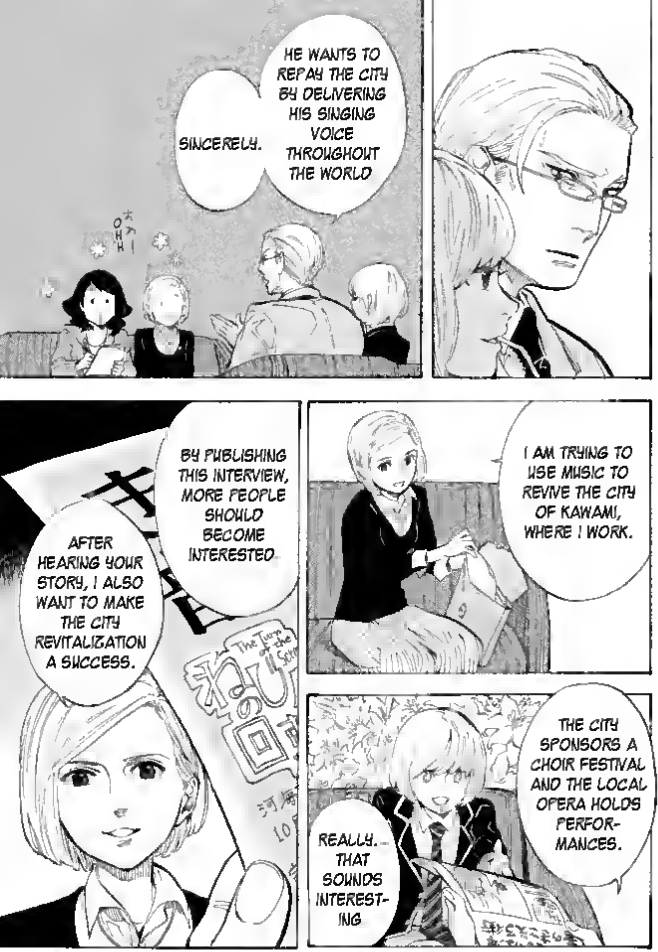
THE PEOPLE OF JAPAN ARE KIND, COOL-HEADED, AND GENTLE.
THIS CITY AND THIS HALL ARE BOTH BEAUTIFUL. IT'S COOL.

OF COURSE, I AM ALSO HAPPY WHEN THEY ARE EXCITED AND CLAP AND CHEER IN THE MIDDLE.
IT MAKES ME HAPPY HOW THEY LISTEN UNTIL I HAVE FINISHED SINGING TO APPLAUD.

あはは
A HA HA
AT FIRST, I WAS SURPRISED AND WORRIED, "THEY DO NOT LIKE IT."

MY FORMER INSTRUCTOR DISCOVERED MY POTENTIAL AND COACHED ME THE SAME WAY AS WITH ADULTS.
SPEAKING OF YOURSELF, THE "QUEEN OF THE NIGHT ARIA" IS ALSO VERY POPULAR IN JAPAN.
I HEARD YOU WERE GIVEN LESSONS WHILE YOU WERE A MEMBER OF THE MOSCOW BOYS' CHOIR.
YES.
SO, MOSCOW IS ALSO A CITY OF MUSIC.
IT WASN'T JUST MY INSTRUCTOR
CHURCHES, MUSIC HALLS, MOVIE THEATERS, SMALL CAFÉS.
I LEARNED TO SING FROM THE SOUNDS OF THE CITY WHERE I WAS RAISED, EVERYTHING.
YES.

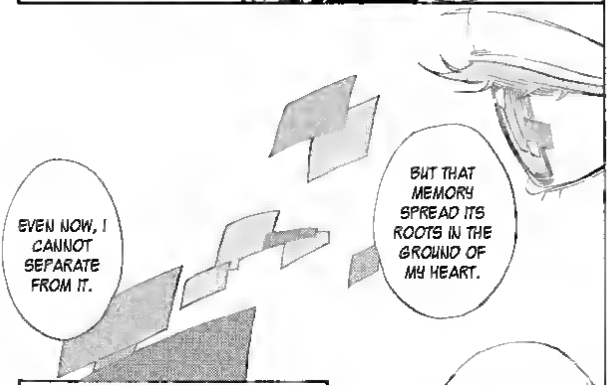
THE PEOPLE WHO PUSHED ME DOWN THIS PATH,
THE LOVELY CITY
THAT RAISED ME...
BOTH THE CITY AND ITS PEOPLE LIVE WITHIN MUSIC.
I WANT TO DELIVER MY SINGING VOICE TO THE HEARTS OF PEOPLE THROUGHOUT THE WORLD
I THINK IT WOULD BE NICE IF I COULD REPAY THE PEOPLE OF THE CITY WITH THIS.
IT IS LIKE THAT - OFFICIALLY.


HE WANTS TO REPAY THE CITY BY DELIVERING HIS SINGING VOICE THROUGHOUT THE WORLD
SINCERELY.
OHH!
I AM TRYING TO USE MUSIC TO REVIVE THE CITY OF KAWAMI, WHERE I WORK.
BY PUBLISHING THIS INTERVIEW, MORE PEOPLE SHOULD BECOME INTERESTED.
AFTER HEARING YOUR STORY, I ALSO WANT TO MAKE THE CITY REVITALIZATION A SUCCESS.
THE CITY SPONSORS A CHOIR FESTIVAL AND THE LOCAL OPERA HOLDS PERFORMANCES.
REALLY. THAT SOUNDS INTERESTING

I LIKE OPERA, BUT I ALSO LISTEN TO JAPANESE CHOIR SONGS OFTEN.
FLASH
OH!... JAPANESE ONES?
THANK YOU.
HOW LOVELY. I WILL SUPPORT YOU.
AS I THOUGHT, JAPANESE SONGS WERE SUNG AT THE CHOIR FESTIVAL.
FLASH

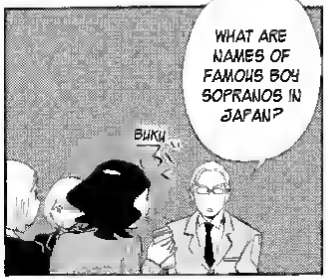
THAT'S A SURPRISINGLY PLEASANT CONNECTION.
WHAT SONG DID YOU HEAR?
FLASH
THE REASON WHY I BEGAN SINGING WAS A CHOIR I HEARD IN JAPAN WHEN I WAS YOUNGER.

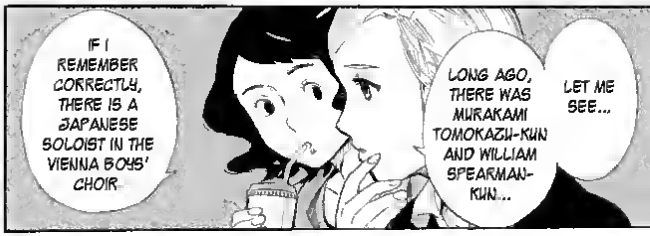
IT WAS...
WHEN I WAS REALLY YOUNG, SO I DO NOT REMEMBER EITHER THE TUNE OR NAME.


BUT THAT MEMORY SPREAD ITS ROOTS IN THE GROUND OF MY HEART.
EVEN NOW, I CANNOT SEPARATE FROM IT.

WHAT A PURE ANECDOTE...
OH, SPEAKING OF JAPAN!
IT IS A GUIDEPOST FOR MY SINGING

I AM INTERESTED IN WHAT KIND OF BOYS ARE SUCCESSFUL


WHAT ARE NAMES OF FAMOUS BOY SOPRANOS IN JAPAN?
BUKU


IF I REMEMBER CORRECTLY, THERE IS A JAPANESE SOLOIST IN THE VIENNA BOYS' CHOIR
LONG AGO, THERE WAS MURAKAMI TOMOKAZU-KUN AND WILLIAM SPEARMAN-KUN...
LET ME SEE...

I HEARD THIS TIME HE'S PLAYING THE LEAD PART IN THE LOCAL OPERA, ISN'T HE!
AH .. WAIT, KAWAMOTO-SAN...
RIGHT, RIGHT! AOI-SAN, YOUR YUTAKA-KUN IS A BOY SOPRANO! I HEARD THAT HE'S VERY TALENTED!
T-THAT'S TRUE, BUT

BUT, IN THE FIRST PLACE, JAPAN'S FOUNDATION FOR RAISING CHILDREN LIKE THAT IS..
AH!

HOW WELL CAN YUTAKA SING?
HUH?
HIS NAME IS YUTAKA?
HOW WELL, YOU ASK..
ABOUT THE SAME AS YOU.

I DEFINITELY WANT TO HEAR HIM!
IT'S STRANGE THAT A BOY LIKE THAT ISN'T POPULAR IN JAPAN.
HUH?

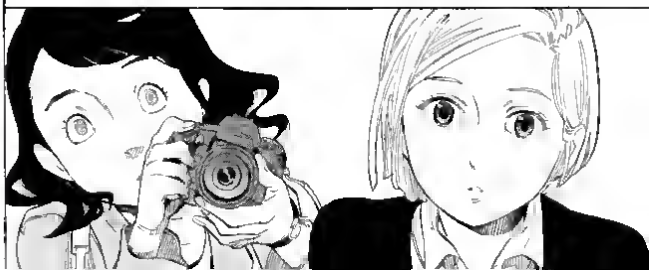
I WANT TO HEAR!
OH! BUT THAT'S JUST MY OPINION AS HIS MOTHER!
OH MY, AOI-SAN... HOW BOLD.
THUD

FROM THE RECENT CHOIR FESTIVAL, BUT...
I HAVE A RECORDING

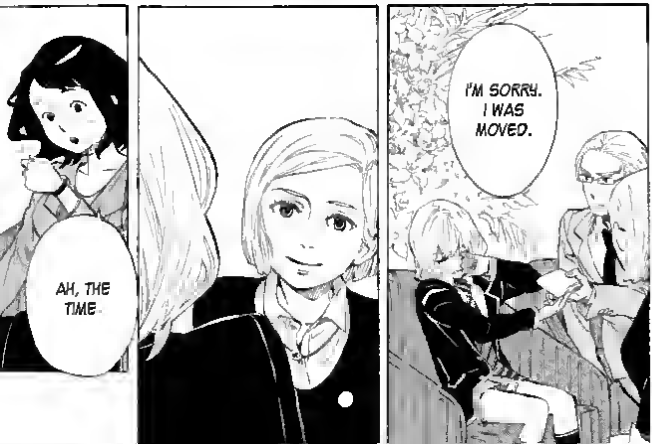
YES, THAT'S HIM.
THIS BOY? THE ONE IN THE MIDDLE OF THE GIRLS?
IT'S NOT A SOLO...
CHOIRS ARE NOTHING BIG...
.....

KO
HUH?
KO
KO
THIS IS FAMILIAR...

WHY?
KO
KO
A... DISTANT SINGING VOICE...
KO
BACK WHEN MY UNCIVILIZED SELF REALIZED THAT I WAS HUMAN...
KO
FROM THAT TIME.



I...


I'M SORRY. I WAS MOVED.
AH, THE TIME

UM, LASTLY!
WOULD YOU LET US ASK YOU ABOUT YOUR VOICE CHANGING?
ONCE YOUR VOICE BEGINS TO CHANGE, YOU'LL BE UNABLE TO SING WHAT YOU'VE BEEN SINGING UP UNTIL NOW.

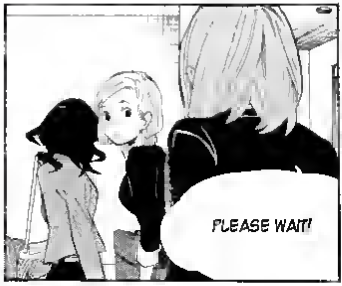
I WAS THINKING THAT MUST BE A SCARY CHANGE...
FOR YOU.

AH.
YOU DON'T NEED TO ANSWER IF IT'S TOO HARD.

OF COURSE, LOSING THE VOICE I HAVE NOW IS SCARY.
IT IS BECAUSE I WILL LOSE IT THAT I SING SOPRANO NOW.
I TREASURE EVERY MINUTE AND SECOND.
BUT IT IS AN UNAVOIDABLE PART OF GROWING UP
THERE ARE ALSO HAPPY CHANGES IN BECOMING AN ADULT, YES?
はあ…!
GASP…!
LOST TIME IS A WASTE.

WE'RE TRULY LOOKING FORWARD TO WHAT KIND OF VOCALIST YOU BECOME IN THE FUTURE!
EVEN CONCERNING SINGING, HE HAS A PRO'S ATTITUDE.

EXCUSE ME! THE NEXT REPORTERS ARE HERE.


PLEASE WAIT!

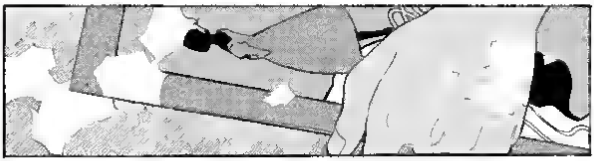
THANK YOU VERY MUCH FOR YOUR LOVELY STORY.
PLEASE ENJOY YOUR STAY IN JAPAN.
CLATTER

ANATOLIY.
WHAT?

TOMORROW, YOU HAVE A RADIO SHOW AND AN INTERVIEW.
THE DAY AFTER, YOU HAVE REHEARSAL IN THE MORNING AND TWO INTERVIEWS IN THE AFTER-NOON.
WHAT'S MY SCHEDULE FROM NOW UNTIL THE OSAKA PERFORMANCE IN TWO DAYS?
RIGHT.
I'M TAKING HALF THE DAY OFF.
Ms. Aoi.
CHANGE THE DAY AFTER'S INTERVIEWS TO TO-MORROW.

EN: This line is in English

I AM VERY INTERESTED.
I DEFINITELY WANT TO SING WITH YUTAKA



I WILL GO TO THE CITY OF KAWAMI.

IT'S THE 0 SERIES!! WELCOME TO MY TRAIN COLLECTION!!
IT CAN'T BE HELPED
YOU SAID YOU DON'T NEED THIS PRESENT?

BLY SCANLATIONS

TRANSLATIONS: SHOKUJIS@TUMBLR
CLEANING & TYPESETTING: CHARMINGSPROUT@TUMBLR
QC: NYANJA14@TUMBLR
RUSSIAN CONSULTANT: ACEPHOENIXWRIGHT@TUMBLR

OUR BLOG: BLYSCANLATIONS.TUMBLR.COM

TYPESETTER'S NOTES:
THIS CHAPTER IS FILLED WITH REFERENCES TO THINGS THAT MIGHT NEED MORE EXPLANATION.

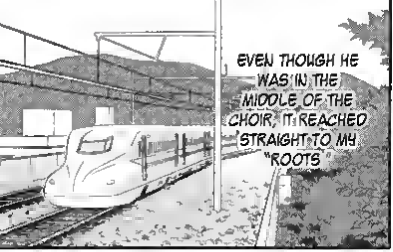
PAGE 11: YUTAKA'S LINES ARE FROM THE LIBRETTO OF TURN OF THE SCREW, WHICH YOU CAN READ AT:
HTTP://WWW.OPERA-ARIAS.COM/BRITTEN/TURN-OF-THE-SCREW/LIBRETTO/

PAGE 13: THE QUEEN OF THE NIGHT ARIA. LISTEN AND READ THE LYRICS AND HISTORY HERE:
HTTP://EN.WIKIPEDIA.ORG/WIKI/DER_HÖLLE_RACHE_KOCHT_IN_MEINEM_HERZEN

PAGE 25: MURAKAMI TOMOKAZU AND WILLIAM SPEARMAN ARE REAL PEOPLE, AND WERE REAL BOY SOPRANOS.
HTTP://WWW.BOYSOLOIST.COM/ARTIST.ASP?VID=414
HTTP://WWW.BOYSOLOIST.COM/ARTIST.ASP?VID=224

PLEASE ALSO WELCOME ACEPHOENIXWRIGHT TO OUR TEAM! SHE HELPED MAKE ANATOLY'S BROKEN ENGLISH SOUND MORE AUTHENTICALLY RUSSIAN.

THIS COLOR PIECE BELOW IS AN AD BANNER FROM THE OLD WEBSITE OF THE MAGAZINE IN WHICH SHOUWEN NOTE IS PUBLISHED, *MORNING TWO*. THE OTHER CHARACTERS ARE FROM OTHER *MORNING TWO* SERIES: SAINT YOUNG MEN AND HEN SEMI.


EVEN THOUGH HE WAS IN THE MIDDLE OF THE CHOIR, IT REACHED STRAIGHT TO MY "ROOTS."

I WONDER WHY YUTAKA'S SINGING VOICE FELT FAMILIAR.
きれいな海
音のきこえる街

A SOPRANO,
REACHING DIRECTLY AND CLEARLY.

PUT YOUR FEET DOWN,
VLADIMIR.

SIGH

I WONDER WITH WHAT KIND OF FEELINGS YUTAKA SINGS SOPRANO.

IF HE'S THE SAME AS ME, THEN HOW ..

の音♪:12 MY IDENTITY

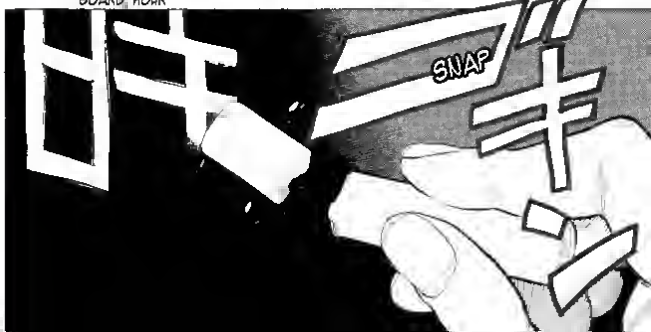
SIGN: GREETING
BOARD: FOR THE FIRST HOUR...
ROAR
GOOD MORNING
BANG!

CHAPTER 4
I HEARD VLADIMIR-KUN IS COMING TO KAWAMI CITY
AND HE WANTS TO MEET YUTA-KUN.
IT FEELS LIKE A CELEBRITY SUDDENLY MOVED IN NEXT DOOR.
YEAH . IT'S KINDA LIKE A DREAM.
THE ONLY ONES WHO KNOW THIS ARE THE ONES WHO WERE THERE TWO DAYS AGO...
SFX: IMPATIENT
THE ONLY ONES!
TOMO-KUN, YOU CAN'T!
WE HAVE TO KEEP IT A SECRET!

DO-ING
WHAT'RE YOU TWO ALL SNEAKY ABOUT? GROSS!
COULD IT BE YOU TWO ARE GOING OUT? HM?
DO-ING
GRI-IN
DO-ING
WHY DIDN'T YOU TELL US?
WE WON'T FORGIVE YOU!!
B-BUT HEY, WON'T OUR SENPAI GET SUPER ANGRY IF THEY FIND OUT LATER?
SHOCK
STILL, WE ABSOLUTELY CAN'T TELL, OR ELSE IT'LL BE BAD...

CLATTER...
DON'T SAY THINGS LIKE "GOING OUT"
ALL RIIIGHT, SIT DOWN.

BOARD HOUR

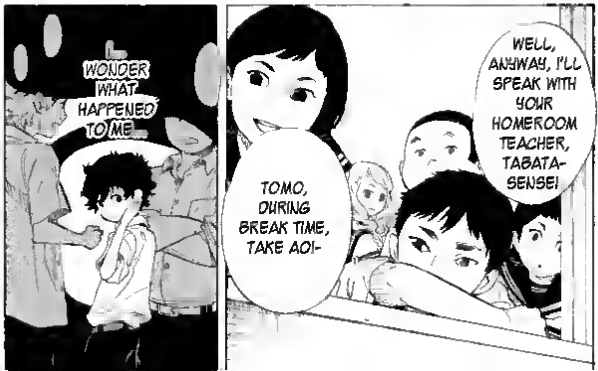

SNAP

EN "MALO" AND "THAN A NAUGHTY BOY IN ADVERSITY" ARE FROM TURN OF THE SCREW

BADUM
ドク
mai
mai
mai
mai
BADUM
ドク
BADUM
ドク
Then a naughty boy in school-uniform

AOI.
WANT TO GO TO THE INFIRMARY?
OOTA-SENSEI, PLEASE DON'T TELL MY MOM.
WHAT?
BECAUSE I DON'T WANT TO MAKE HER WORRY.

I HEARD THAT YOU OVERCAME YOUR DISCOMFORT FROM EVERYDAY SOUNDS AND SPEAKING VOICES, BUT..
I'M OVER IT!
SERIOUS
COME ON, DON'T LIE
YOU SAY YOU DON'T WANT YOUR MA TO WORRY, BUT IT'S OKAY FOR US?
SENSEI,
SAYING IT LIKE THAT IS...
WHAT, ISN'T IT TRUE?


WONDER WHAT HAPPENED TO ME
TOMO, DURING BREAK TIME, TAKE AOI-
WELL, ANYWAY, I'LL SPEAK WITH YOUR HOMEROOM TEACHER, TABATA-SENSEI

IF I DON'T GET MY ACT TOGETHER...
AND CLOSE.
RECENTLY, THE SOUNDS AROUND ME HAVE BEEN BOTH DISTANT
I HAVE TO SING WITH A SMILE.

I'M AOI YUTAKA.
IT'S NICE TO MEET YOU.
NICE TO MEET YOU, YUTAKA.

THE REAL DEAL
FLASH
FLASH
FLASH
THAT'S VLADIMIR FO'OV-KUN...
HOW DO I PUT IT... THOUGH HE'S YOUNG, HE'S INDEPENDENT, ISN'T HE?

HANDWRITING: THIS IS EMBARRASSING

EN: "TABIDACHI NO HI NI"

EN: "KAN BURI NO UTA"

YELLOWTAIL YELLOWTAIL
YELLOWTAIL YELLOWTAIL
あ は は は は は
A HA HA HA HA
THERE AREN'T ANY LANGUAGES OR BORDERS IN MUSIC, ARE THERE...?
THEY HURRIED THROUGH INTRODUCTIONS TO COMMUNICATE THROUGH SONGS...

AH, SORRY! I WAS SO HAPPY, I DIDN'T MEAN TO...
SORRY, BUT WE RENTED THE PRACTICE ROOM FOR A CERTAIN AMOUNT OF TIME...
HEY, KIDS.
I WANT TO START REHEARSAL SOON. IS THAT OKAY?
I'LL WATCH FROM WHERE I WON'T BE A BOTHER, SO PLEASE CONCENTRATE ON REHEARSAL.
WHAT A GOOD CHILD
YUTAKA
I'M ALSO LOOKING FORWARD TO YOUR SOLO,

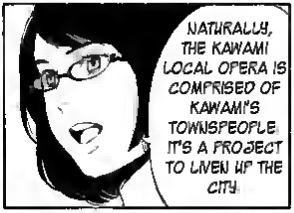
はい！
YESSS!
FOLLOWING THAT, LET'S TRY THE LAST SCENE.
SCENE 34. THE NEGOTIATION SCENE BETWEEN THE GHOST, MILES, AND FLORA.
ARE ALL THE MEMBERS PROFESSIONAL VOCALISTS?
EVERYONE IS VERY TALENTED.

THE OTHER MEMBERS ARE OFFICE WORKERS, COLLEGE STUDENTS
NITTA-SAN IS A PRO VOCALIST AND IS ACTIVE IN STAGE DIRECTING, BUT

IT'S NOT NECESSARILY THAT THEY'RE ALL PROS.

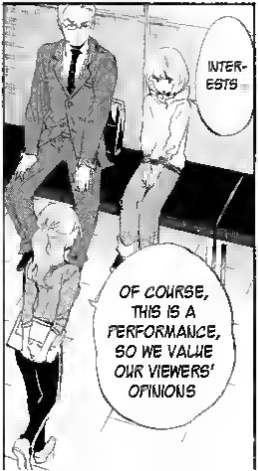
OUR BARITONE, IWANAGA-SAN, IS A BUS DRIVER.
HARAGUCHI-SAN, WHO HAND-MAKES COSTUMES FOR US, IS A HOUSEWIFE.
SATOW-SAN OVER THERE IS A FISH-MONGER.

WELL, THE CITY REVITAL-IZATION IS AN ADDITION. IT JUST FEELS LIKE OUR INTERESTS INTENSIFIED AND WE CAME TOGETHER.


NATURALLY, THE KAWAMI LOCAL OPERA IS COMPRISED OF KAWAMI'S TOWNSPEOPLE. IT'S A PROJECT TO LIVEN UP THE CITY.

BUT PEOPLE OF DIFFERENT AGES AND OCCUPATIONS GATHER, TEACH EACH OTHER, AND UNITE.

AN OPPORTUNITY LIKE THIS DOESN'T HAPPEN EASILY, SO WE'RE REALLY ENJOYING OURSELVES


INTER-ESTS
OF COURSE, THIS IS A PERFORMANCE, SO WE VALUE OUR VIEWERS' OPINIONS

WE'RE CONNECTED BY BONDS OF MUSIC, LIKE A FAMILY.
YUTAKA-KUN, DO THAT PART ONCE MORE.
FOR THE "SONG OF BADNESS," I WANT YOU TO TAKE ONE STEP IN, THEN START SINGING. GOT IT?
TN "SONG OF BADNESS" REFERS TO "MALO"
WHY?
THE WAY I SANG BEFORE WAS MORE LIKE MYSELF.

I'M SORRY!
I'LL TRY IT!
AH
HMM...?
WHY, YOU ASK.. NO, BUT..
WELL.
WELL, VLADIMIR-KUN?
SHE'S MYSTERIOUS.
MIDORI IS NICE.

YUTAKA IS-
Miles
Miles
Do not betray our secrets. Beware, beware of her!
Is who there, Miles? Say it!
Don't betray us, Miles!
Only say the name and he will go for ever, for ever.

PETER!
PETER QUINT!
YOU DEVIL!

MILES,
speak to me,
speak to me.
Hi Aio
Hi Aio
Then a naughty boy
In city

SFX: APPLAUSE

CN: Хорошо, "WELL DONE!"

SFX: SPARKLE SPARKLE
キラ
キラ
FROM NOW ON, WE HAVE TO KEEP PROMOTING AOI-KUN'S TALENT THROUGHOUT THE COUNTRY.
I'M SO GLAD..
HEY, HEY, SENSEI, WE'RE PROMOTING THE CITY, NOT YUTAKA.
FAUCET: AUTOMATIC
FSSHHH
ARE YOU WORRIED?
YUTAKA?
YES, YES.
OF COURSE, THE CITY IS IMPORTANT, BUT YOU KNOW
VRRR--

YOU CAN SPEAK JAPANESE?
WOAH! I'M SURPRISED
BECAUSE MY GRAND-MOTHER WAS JAPANESE.
THEN WHY..?
IT'S MORE DE-LI-CI-OUS PRETENDING I CAN'T.
YOU KNOW,
DELICIOUS
I CAME FROM FAR AWAY TO SEE YOU AFTER HEARING YOUR SINGING VOICE FROM THE CHORUS FESTIVAL.
BUT I'M DIS-ILLUSIONED.

WHAT IS YOUR REASON FOR SINGING SOPRANO?

FRUS-TRATED.
DISILLU-SIONED?
DIS-APPOINT-ED
I MEAN, JEEZ

WHOOSH
HUH...

THEN, WHY DO YOU LOOK SO HAPPY WHEN YOU PLAY MILES?

MY REASON... I DON'T REALLY HAVE ONE.
I JUST SING BECAUSE I LIKE IT.

MA—O
MA—O
MA—O
I UNDERSTOOD WHEN I HEARD YOU SING
MILES' SONG-

YOU'RE LIKE A SUITABLE SPEAKER FOR MILES.
WHAT DO YOU MEAN?
I MEAN, "YOU'RE BEING PLAYED BY MILES."
M-MILES?
EVEN THOUGH YOU WERE BLESSED WITH YOUR VOICE AND TALENT
KNOCK!
M-MILES?

SFX: ROAR
THAT SINGING VOICE, THAT TALENT...
I'M NOT GETTING THE FEELING THAT YOU'RE FINDING IT.
HAVING AN IDENTITY IS IMPOSSIBLE
YOU'RE EMPTY ON THE INSIDE.

AND, THEN YOU ACCEPTED THE "JOB" OF SINGING BEFORE THE PUBLIC.
BUT YOU'RE PERFORMING IN COMPETITIONS WITH THE CHOIR CLUB.

IF YOU WANT TO USE UP YOUR TALENT JUST SINGING OPTIMISTICALLY, THAT'S FINE AS LONG AS YOU'RE HAPPY.

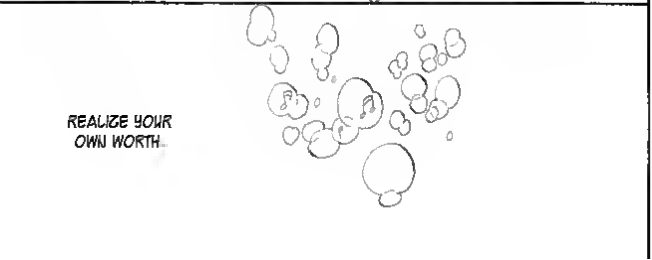
THAT WILL TEST YOUR ABILITY. YOU HAVE TO PRODUCE RESULTS."

HURT OTHER PEOPLE, EVEN STEP OVER THEM.

CRAM THIS INTO YOUR EFFORTS, YOUR VALUES

BUT THAT'S-!
YOU DISGUST ME.

GUYS WHO THINK PEOPLE WILL LAY DOWN A RAILROAD TRACK FOR THEM.
GUYS WHO THINK THEY CAN MAKE WONDERFUL MUSIC IF THEY GET ALONG WITH EVERYBODY,


REALIZE YOUR OWN WORTH

ONCE OUR VOICES CHANGE, GUYS LIKE US WILL BE THE SAME AS GOOD-FOR-NOTHING SHELL FOSSILS.
YOU'LL DISAPPEAR LIKE FOAM.
YOU'LL SIMPLY BE SWEPT AWAY,
USED, CONSUMED.
WHOOSH
YOU HAVE TO, OR

BUT WON'T I BE ABLE TO SING AFTER MY VOICE CHANGES?
LIKE TENOR OR BASS?
EVEN SO, YOU'RE MAKING LIGHT OF THE VOICE YOU HAVE NOW!
THAT VOICE THAT YOU CAN'T SING WITH, THAT WON'T COME BACK AGAIN!
I HATE THAT.
TICK
THIS TALENT, THIS PRAISED VOICE.
TICK... TICK...
I WON'T HAND IT OVER TO ANYONE OTHER THAN ME.

I WON'T GIVE A MINUTE OR SECOND TO ANYBODY.
TICK...
TICK...
HOW MANY MORE SONGS?
HOW MANY MORE TIMES CAN I SING WITH THIS VOICE?
TICK...
TICK...
THE ME OF TODAY DIES TODAY.

IS IT OKAY TO BE TAKING IT EASY, YUTAKA?
TICK...
TICK...
MY PRESENT SELF WON'T LET MY FUTURE SELF SIMPLY BE HAPPY.
DING DONG
DING DONG
EVEN THOUGH WE CAN'T SING SOPRANO FOREVER.
DING DONG
DING DONG

STOP
PRETENDING TO
BE A FIRE CHILD
ALREADY!

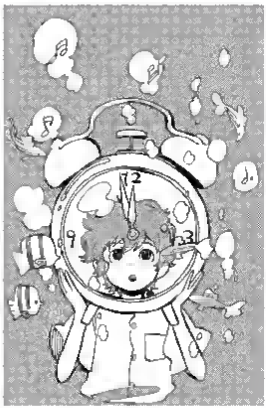
HEY, EVERYONE

WAS MY SONG BETTER THAN YUTAKA'S?

VLADIMIR-KUN...
THAT SONG JUST NOW..

I WAS HAPPY TO MEET YOU. THANK YOU.
I'LL SAY A LOT ABOUT YUTAKA IN INTERVIEWS FROM NOW ON
THAT I MET A WONDERFUL BOY SOPRANO.
I'M LOOKING FORWARD TO IT,
YUTAKA.
I'LL BE SURE TO COME LISTEN TO THE PERFORMANCE IN OCTOBER.

ЧИТАКА...
SEE YA POPO-CHAN!


12
9
3

BLY SCANLATIONS

BLYSCANLATIONS.TUMBLR.COM

TRANSLATION: SHOKUJIS@TUMBLR
CLEANING & TYPESETTING: CHARMINGSPROUT@TUMBLR
QC: NYANJA14@TUMBLR
RUSSIAN CONSULTANT: ACEPHOENIXWRIGHT@TUMBLR

SONGS REFERENCED IN THIS CHAPTER:
TURN OF THE SCREW, ACT I SCENE VIII: HTTPS://WWW.YOUTUBE.COM/WATCH?V=AQJW6JOQORI
"ON THE DAY I SET OFF" (TABIDACHI NO HI NI): HTTPS://WWW.YOUTUBE.COM/WATCH?V=U7FRUCKX8PK
"COLD YELLOWTAIL SONG" (KAN BURI NO UTA): HTTPS://WWW.YOUTUBE.COM/WATCH?V=28UW_LNCGWI
"COSMOS": HTTPS://WWW.YOUTUBE.COM/WATCH?V=ESORIGTGE5W

TRANSLATOR'S NOTE:

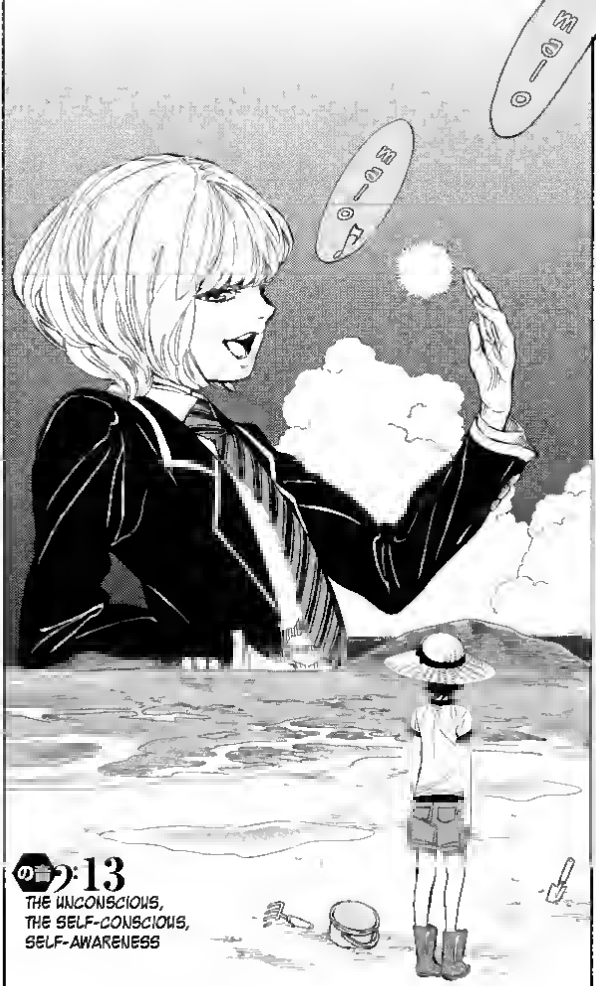
OOTA IS WRITING A HISTORY LESSON ON THE BOARD. IT'S A LESSON ABOUT THE KAMAKURA ERA, THE SCULPTOR UNKEI, THE KAMAKURA GIANT BUDDHA, AND THE KEI SCHOOL OF BUDDHIST SCULPTING. LIKE THE ONES IN BUSSHI NO BUSSHIN, YUHKI KAMATANI'S OTHER SERIES...

DON'T FORGET TO SUPPORT THE MANGAKA BY BUYING OFFICIAL RELEASES OF HABARI NO OH (ENGLISH OR JAPANESE, 14 VOLUMES) AND SHOUWEN NOTE (JAPANESE, VOLUME 7 ON SALE NOW)!

TYPESETTER'S NOTES:
THERE SURE WERE A LOT OF SOUND EFFECTS IN THIS CHAPTER, WEREN'T THERE? IT CERTAINLY HELPS WITH THE HECTIC FEELING YUTAKA IS EXPERIENCING, BUT NOT MY SANITY LOL

HALO HALO HALO HALO..

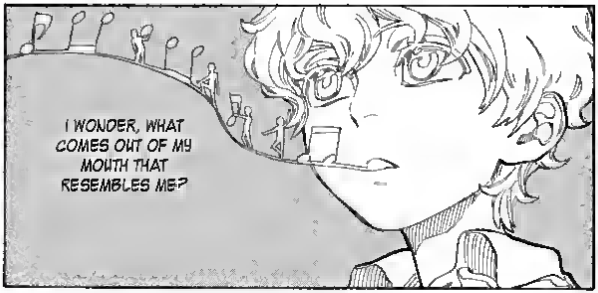
WHAT IS YOUR REASON FOR SINGING SOPRANO?
I'M NOT GETTING THE FEELING THAT YOU'RE FINDING IT.
THAT SINGING VOICE, THAT TALENT...
YOU'RE EMPTY ON THE INSIDE.
MA—O
MA—O
EN: "MALO" IS, ONCE AGAIN, FROM TURN OF THE SCREW
HAVING AN IDENTITY IS IMPOSSIBLE.



のーと13

THE UNCONSCIOUS, THE SELF-CONSCIOUS, SELF-AWARENESS

SANNO-MIYA, YOU'RE ALTO 2.
TAKAMINE'S ALTO 1.
TAKAHASHI, SOPRANO
TOONO'S A SOPRANO.
I'M AN ALTO? I'LL BE SINGING ALTO?
ISE, YOU'RE A SOPRANO, BUT PROJECT YOUR VOICE MORE.
FOR THE BOYS, TOMO IS THE ONLY ALTO 2. THE REST ARE BASSES.
POTO-CHAN SINGING MILES' SONG... IT WAS AMAZING.
ISHI-GAKI, ALTO 2.
.....



WHAT IS "MY IDENTITY,"

WHAT THE HECK ARE WE DOING, SENSEI?
ALL RIGHT, THEN! LINE UP IN THE PARTS I JUST DIVIDED YOU INTO.
AND, NATURALLY, AOI IS AN SOPRANO.
PAT
HUH? WHAT? WHERE ARE WE SINGING THIS?
A NEW SONG?
CHATTER
CHATTER
N-CON FOR THE FREE SONG, WE'RE GOING WITH A FOUR PART MIXED CHORUS.

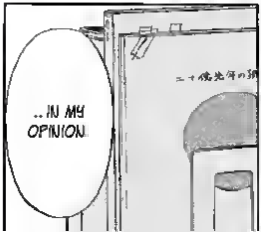
TN "FOR ME, NOW"

SFX: EEEEEHHHH

SFX EEEEEHHHHHHHH!?
WE'RE CHANGING TO FOUR PARTS? WE'RE CHANGING THE SONG?
PLEASE EXPLAIN!
HOLD UP, OOTA-SENSEI! WHAT ARE YOU SAYING ALL OF A SUDDEN!?

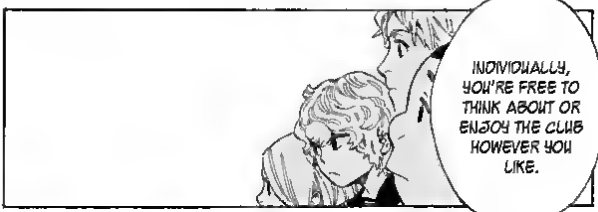
CHANTER
PLEASE DON'T THROW US AROUND ON YOUR WHIMS, SENSEI!
CHANTER
……
AREN'T THERE ONLY TWO MONTHS UNTIL DISTRICTS?
YEAH, YEAH!
ISN'T "TWO BILLION" FINE?

BANG!
YOU WON'T BE ABLE TO WIN GOLD OR ANYTHING WITH YOUR CURRENT CAPABILITIES!


.. IN MY OPINION

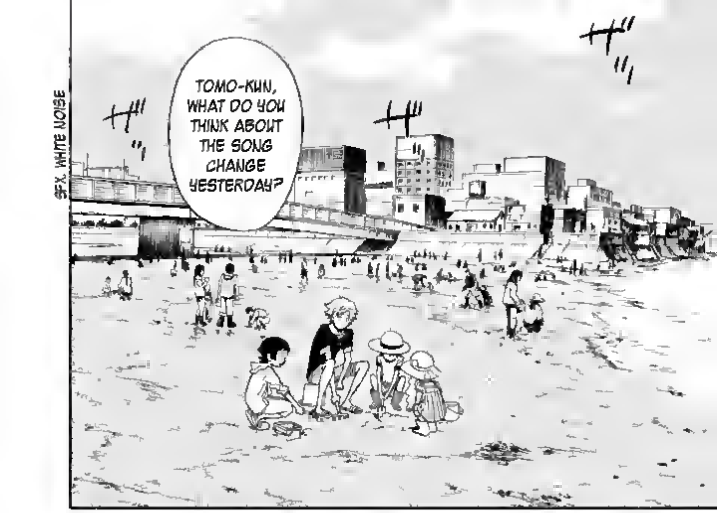
YOU FACED THE COMPETITION WITH YOUR BEST, "TWO BILLION,"
AND THAT DIDN'T PRODUCE A DECENT RESULT.
IN THE FUTURE, YOU CAN'T SING BETTER THAN YOU DID WITH "TWO BILLION LIGHT-YEARS OF SOLITUDE" AT THE CHORUS FESTIVAL, RIGHT?
BUT!
THAT'S WHY I CHANGED THE SONG.
DROPPING THE SONG WE WANTED TO SING AFTER ALL THIS TIME AND STARTING OVER IS...
INSTEAD OF AIMING FOR THE TOP...
IF YOU WANT TO WIN, SING AT A HIGH LEVEL
YOU GUYS... DON'T YOU WANT TO "WIN GOLD?"

WELL?
WHAT DO YOU WANT TO DO WITH THIS CLUB?
SINGLY SAFELY AND MAKING FUN MEMORIES...
YOU YIELDED TO ME JUST TO BE SATISFIED WITH THAT?
!


INDIVIDUALLY, YOU'RE FREE TO THINK ABOUT OR ENJOY THE CLUB HOWEVER YOU LIKE.

BUT MAKE IT CLEAR WHERE "THE CLUB" IS HEADED.

WHERE IS THE KAWAMI EAST MIDDLE SCHOOL CHOIR CLUB'S "COMMON GROUND?"

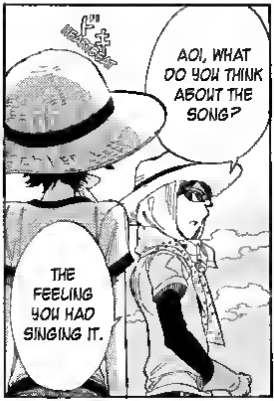

SFX. WHITE NOISE
TOMO-KUN, WHAT DO YOU THINK ABOUT THE SONG CHANGE YESTERDAY?

AH!
WHAT ABOUT YOU, ISE-SAN?

I THOUGHT WE WERE FINE THE WAY WE WERE WITH "TWO BILLION."
YEAH,
I DON'T WANT TO LOSE IN THE PRELIMS JUST BECAUSE WE CHANGED SONGS.

JEEZ.
YEAH.
I CAN'T UNDERSTAND IF YOU JUST SAY YEAH
UM...

IF WE WANT TO HEAD DOWN THE ROAD TO VICTORY, I THINK IT'S ACCEPTABLE TO CHANGE SONGS.
OOTA-SENSEI DOES HAVE A POINT,
EVEN THOUGH IT'S FRUSTRATING.
SHUT UP.
IN WAH
ALLERGY
ARE YOU A FARMER?
IF YOU THINK I'M THE SAME AS LAST YEAR, THEN YOU'RE GOING TO HAVE A BAD TIME. DON'T LET YOUR GUARD DOWN!
HEH
WELL HELLO, TOUKO.
ARE YOU CHALLENGING ME AGAIN THIS YEAR BECAUSE YOU HAVEN'T LEARNED YOUR LESSON?
WE CAME OUT TO DIG FOR CLAMS AND YOU'RE STANDING AROUND TALKING ABOUT THE CLUB?
YOU'RE LOOKING AT EASE, MACHIYA.


AOI, WHAT DO YOU THINK ABOUT THE SONG?
THE FEELING YOU HAD SINGING IT.

IF CAPTAIN'S THE ONE SAYING IT. .

ANYWAY... I DON'T THINK "IMA BOKU NI" IS A BAD SONG.
TOMORROW, LET'S TRY PRACTICING IT TOGETHER
CRACKLE

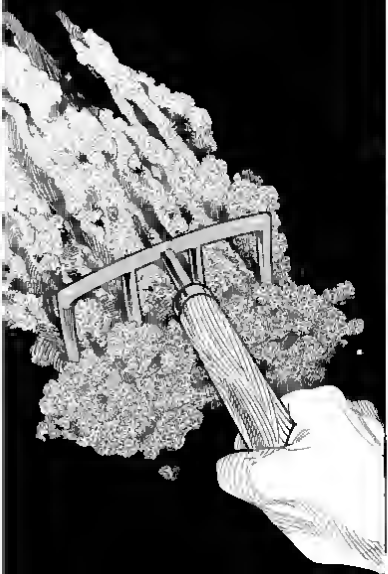
THAT'S SURPRISING
I SEE

UM...
I HAVEN'T READ THE LYRICS YET.

IT SEEMS LIKE WE CAN FIND A LOT IN THAT ROCKY AREA.
DO YOU KNOW ANYWHERE WE CAN GET SUPER RARE HUGE ONES?
"WINNING" MEANS BEATING SOMEBODY ELSE.
I SIMPLY SAID "I WANT TO WIN THE GOLD PRIZE,"
WHEN I JOINED THE CHOIR CLUB,
BUT
I'VE NEVER EVEN THOUGHT
OF SINGING IN THAT WAY.
"CRAM THIS INTO YOUR EFFORTS, YOUR VALUES.
HURT OTHER PEOPLE, EVEN STEP OVER THEM!"
SIGH

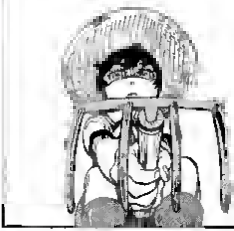
NO MATTER HOW MUCH I DIG,

NOTHING COMES OUT.



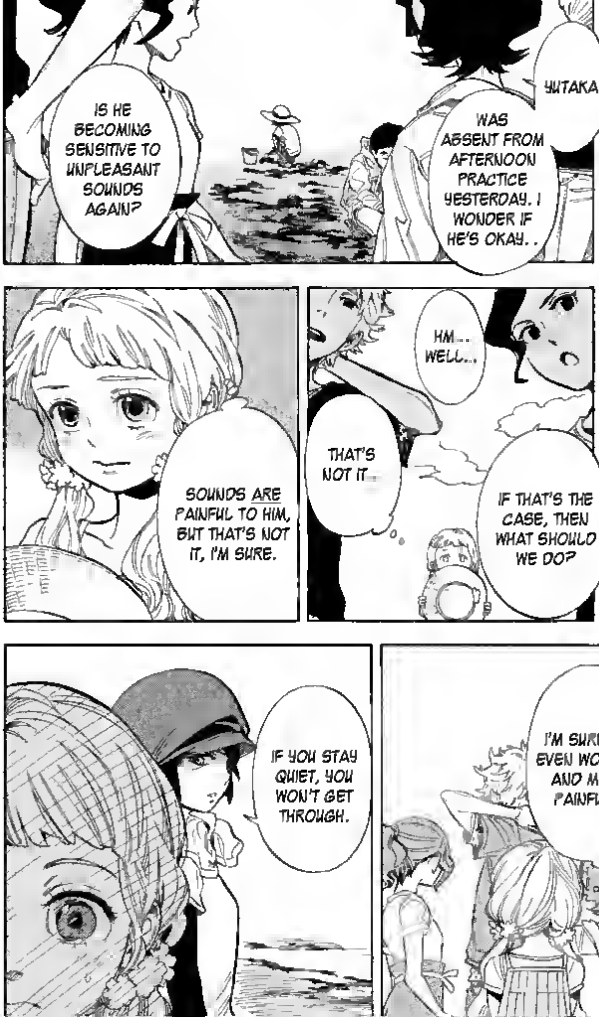
POPO-CHAN, EVERYBODY,

THEIR SINGING IS FILLED FROM THE BOTTOM WITH GOALS AND WITH THE PART OF THEMSELVES THEY WANT TO SHOW.

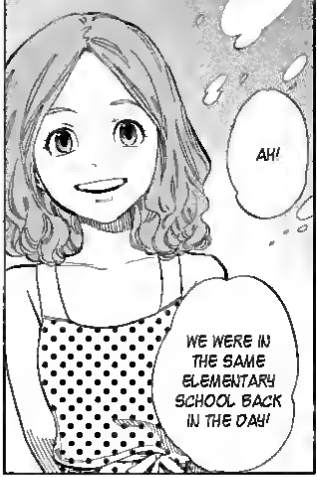


BUT INSIDE OF ME,

CALM WAVES
I CAN'T FIND MY GROUND.
Heeey! Ohaaaa!


IS HE BECOMING SENSITIVE TO UNPLEASANT SOUNDS AGAIN?
YUTAKA WAS ABSENT FROM AFTERNOON PRACTICE YESTERDAY. I WONDER IF HE'S OKAY..
SOUNDS ARE PAINFUL TO HIM, BUT THAT'S NOT IT, I'M SURE.
HM... WELL...
THAT'S NOT IT...
IF THAT'S THE CASE, THEN WHAT SHOULD WE DO?
IF YOU STAY QUIET, YOU WON'T GET THROUGH.
I'M SURE IT'S EVEN WORSE... AND MORE PAINFUL...

ONLY YUTAKA CAN UNDERSTAND HIS OWN WORRIES
IF HE DOESN'T WANT TO SAY ANYTHING, THEN THERE'S NOTHING WE CAN DO.
AH! I KNEW IT! IT'S YOU, TOMO-KUN!
TOMO-KUN...?

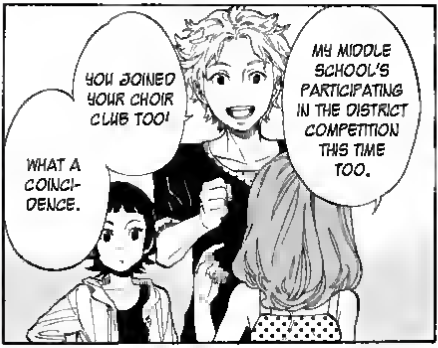

AH!
WE WERE IN THE SAME ELEMENTARY SCHOOL BACK IN THE DAY!

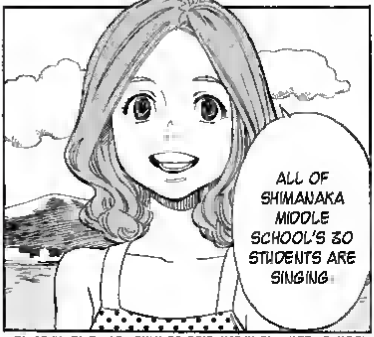
THIS IS TOTALLY NOSTALGIC. TOMO-KUN, IT'S ME! REMEMBER?
EH?

WHO'S THIS?
A CLASS-MATE.
BACK IN SECOND GRADE, WASN'T IT?

SAITOU-SAN, IT'S BEEN A WHILE! HOW'VE YOU BEEN?
-WOW-
GREAT!
TOMO-KUN, YOU WERE TALL BACK THEN, BUT I'M SURPRISED! YOU'VE REALLY GROWN!

YOU CAME ALL THIS WAY TO DIG UP CLAMS?
SINCE THEN, I MOVED TO THE ISLAND ACROSS FROM HERE.
I WAS IN THE SAME CLASS THEN, TOO.
TOMO-KUN, SAITOU-SAN...
WE RODE THE BOAT HERE
YES! WITH MY FRIENDS
OR WAS IT VOLLEYBALL? SOCCER?
YOU PROBABLY JOINED YOUR MIDDLE SCHOOL'S BASKETBALL TEAM, RIGHT TOMO-KUN?
EVEN TOMO-KUN FORGOT ME!
GLOOM GLOOM
ぴえん
SHIRT

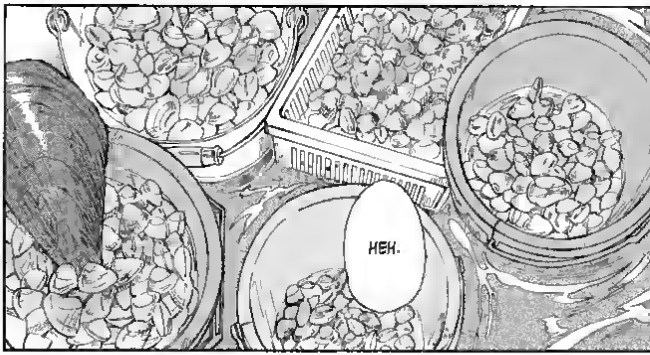

YOU JOINED YOUR CHOIR CLUB TOO!
WHAT A COINCI-DENCE.
MY MIDDLE SCHOOL'S PARTICIPATING IN THE DISTRICT COMPETITION THIS TIME TOO.



TN: AS IN, THERE ARE ONLY 30 STUDENTS IN THE ENTIRE SCHOOL

I WONDER IF THEY CAN PARTICIPATE EVEN IF THEY'RE NOT A CLUB?
YOU DON'T HAVE A CLUB, BUT YOU'RE IN N-CON?
THE BOYS DON'T SING AT ALL
WE PRACTICE IN THE GYMNASIUM AFTER SCHOOL.
IS THAT SO?
IF IT'S AT THE DISTRICT COMPETITION LEVEL, THEN ENTRANT SCHOOLS LIKE THAT ARE FINE.
WELL, SPEAKING OF ABILITY, IT'S IN ITS OWN WAY...
I GOT A FAN, MISSE!
EVEN FOR SCHOOLS WITHOUT CLUBS, AS LONG AS THEY APPLY, THEY CAN SING.

IN ITS OWN WAY, IT'S...
:::
0 0


HEH.

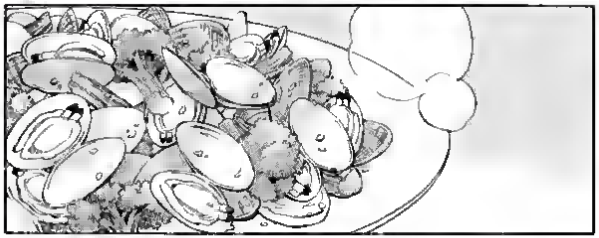
AT LEAST PUT ON A HAT.
I WONDER IF WE SHOULD HEAD HOME SOON.
WAHH, I GOT SUN-BURNED!
LOOK, LOOK

NO WAY! THIS YEAR, I WON COMPLETELY IN QUALITY AND QUANTITY.
WOOOW
LOOKS LIKE I WON AGAIN...

COME ON, HOLD TIGHT TO YOUR BUCKET.
JUMP
AH, I KNEW IT! YOU DIDN'T GET ANYTHING AT ALL.
BUT!
IT'S FINE.
CHEER UP!
THANKS...

I HAVE TO HURRY AND FIND IT -
MY IDENTITY.
QUICKLY, OR ELSE.
GURGLE
QUICKLY!
GURGLE

GURGLE
GURGLE
QUICKLY!
GURGLE



THIS IS DELICIOUS
I HAVE TO SHOW THAT I'M SINGING CHEERFULLY

OH...
I CAN'T LEAN ON OTHERS' FOREVER.
I COULD ONLY GET A FEW, BUT TAKAMINE-SAN AND MACHIYA-SAN HAD A LOT IN THEIR BUCKETS.
SO YOU CAN DIG UP FINE CLAMS LIKE THESE FROM KAWAMI'S RIVER MOUTH...

うう,;;
SHRIIIEEEK...
CLICK!
I SEE. WE'LL HAVE TO GIVE SOMETHING AS THANKS.
TAKAMINE-SAN SHARED PRACTICALLY ALL OF THESE CLAMS WITH ME.
I'M ALREADY IN MIDDLE SCHOOL!

YUTAKA.
I'M OKAY, I'M OKAY...

IF IT'S HARD, THEN IT'S OKAY TO STOP.

GASP
MUNCH
MOM WOULD NEVER SAY
MUNCH
ばくばく
MUNCH!
SOME-THING LIKE THAT!
GULP!
ごくん!

SCRUB
HEY, YUTAKA.
TH... THANKS FOR THE FOOD.

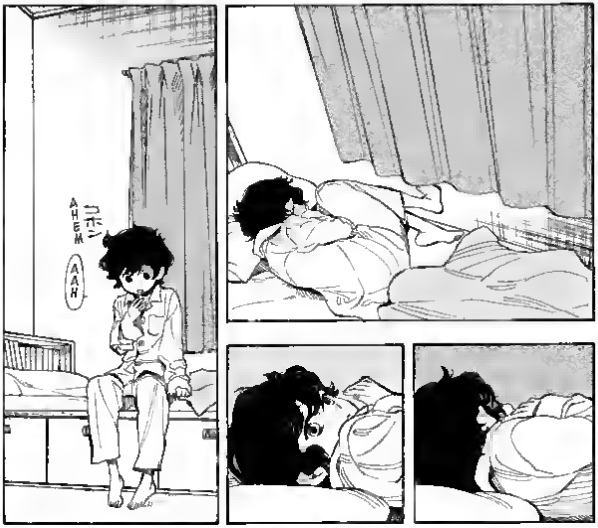
ABOUT THE OPERA...
BATTLE

CLOSE

STEP
STEP
STEP

IN THE PAST, HE WOULD JUST PUT UP WITH IT,
BUT HE'S LEARNED TO BE CONSIDERATE OF OTHERS.
HE'S GROWING UP, HUH...
SIGH...
I WONDER IF I'M WATCHING OVER HIM PROPERLY.

ルルル



EN LYRICS FROM "COSMOS"

TREMBLE
in the mea

the gal-axy-

in the-

the mea-dows of sum-mer-

Jw the...
Jw the...
...
Jw

MOM.

I DON'T KNOW AT ALL
HOW I'VE BEEN SINGING BEFORE NOW

EATING DEEP FRIED FAN MUSSELS WITH SALT, PEPPER, AND LEMON JUICE IS SUPER DELICIOUS.

BLY SCANLATIONS

BLYSCANLATIONS.TUMBLR.COM

TRANSLATION: SHOKUJIS@TUMBLR
CLEANING & TYPESETTING: CHARMINGSPROUT@TUMBLR
QC: NYANJA14@TUMBLR

SONGS REFERENCED IN THIS CHAPTER

MALO (MILES' SONG): HTTPS://WWW.YOUTUBE.COM/WATCH?V=MKTI2MS2LIC
IMA BOKU NI (FOR ME, NOW): HTTPS://WWW.YOUTUBE.COM/WATCH?V=VFDMFBZRA6K
TWO BILLION LIGHT-YEARS OF SOLITUDE: HTTPS://WWW.YOUTUBE.COM/WATCH?V=UNECQYET-UU
COSMOS: HTTPS://WWW.YOUTUBE.COM/WATCH?V=ESORIGTGESU

QC'S NOTE:

THIS CHAPTER WAS SOMEHOW SIMULTANEOUSLY REALLY ADORABLE AND REALLY ANGSTY. WHEN I FIRST STARTED READING SHOUNEN NOTE, I FIGURED THAT IT WOULD BE PRETTY ADORABLE, BUT I NEVER THOUGHT IT WOULD GET THIS ANGSTY. I SHOULD HAVE EXPECTED IT CONSIDERING KAMATANI'S TRACK RECORD, BUT I'M STILL SURPRISED. I'M GLAD THOUGH. I LIKE THIS KIND OF REALISTIC, SLICE-OF-LIFE ANGST A LOT. MIDDLE SCHOOL SURE IS A TOUGH-

AOI-KUN
IS ABSENT FROM SCHOOL TODAY TOO
AOI-KUN WAS DISAPPEARING MORE AND MORE
IT FELT LIKE BOTH SINGING AND LISTENING ARE PAINFUL FOR HIM.
IS IT BECAUSE HE MET VLADIMIR-KUN?

the city
Kawami
City. The local
opera was founded
1998 in order to promote
culture. It is a theatrical comp
for the citizens

All local vocalists, beginning with the local opera's representative Nitta Seiji-san, the 25 members are a wide range of men and women of all ages including music instructors, housewives, police officers, independent business owners and students

Reviving the City, the Music that Creates Encounters

Russia's boy soprano visits the city of music

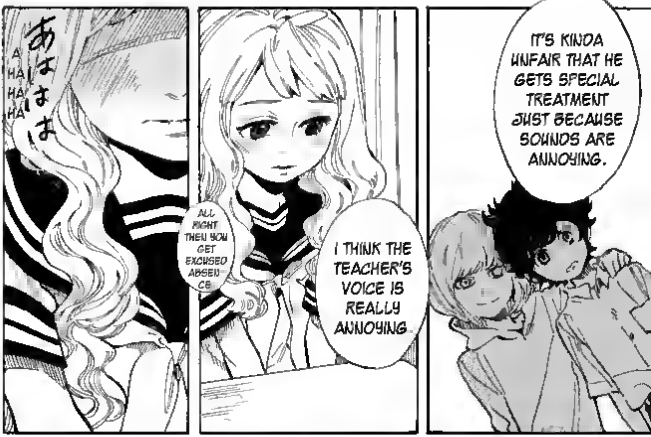
With his exceptional singing voice, Vladimir Popov-kun (12) now captivates the world. Currently visiting Japan, he made a trip out to Kawami City and observed the local opera's pleasant surprise for those involved. He and up-and-comer Aoi Yutaka-kun (12), who will play the role of Miller in the upcoming performance "The Turn of the Screw", overcame language barriers and became friends

Vladimir Popov-kun (12) who practices ballet and singing and music

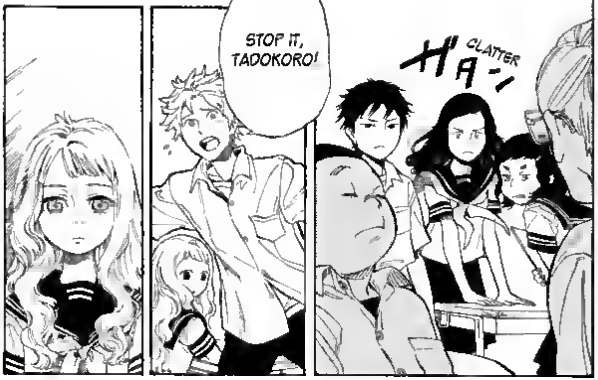
Fellow boy sopranos realizing with a smile

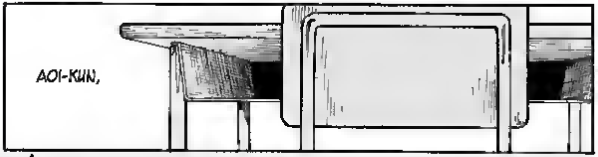
14
STANDPOINTS AND COMPROMISE

I HEARD HE CAN'T COME TO SCHOOL THESE DAYS BECAUSE SOUNDS ARE NO GOOD.
WHAT, BUT HE'S STILL GOING TO OPERA REHEARSAL?
THIS KID'S THE RUSSIAN WHO VISITED JAPAN RECENTLY?
YOU KNOW, AOI-KUN WAS DOING SOMETHING LIKE OPERA
THAT INTERVIEW HAPPENED ALMOST A MONTH AGO!
HE'S NOT GOING TO OPERA PRACTICE EITHER!
IT'S DIFFICULT BEING A SENSITIVE KID.
BUT YOU GET TO SKIP SCHOOL! I'M JEALOUS
...IS WHAT I WANT TO EXPLAIN.


あはは！
AHAHAHA!
ALL RIGHT THEN YOU GET EXCUSED ABSENCE.
I THINK THE TEACHER'S VOICE IS REALLY ANNOYING.
IT'S KINDA UNFAIR THAT HE GETS SPECIAL TREATMENT JUST BECAUSE SOUNDS ARE ANNOYING.

DON'T BE JEALOUS JUST 'CAUSE YOU DON'T HAVE TALENT, STUPID.

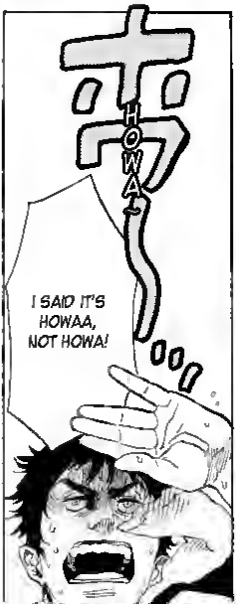




SFX: KIIN (SOUND OF A BAT HITTING A BASEBALL)

WHY DID YOU KEEP QUIET? WHY DID YOU HIDE IT? WHAT'S THE MEANING OF THIS!
SHWA
SA-
SANNOMIYA-SAN, IT'S NOT REALLY THAT WE WERE HIDING IT..
MACHIYA TOO! IT'S MEAN PRETENDING YOU DIDN'T KNOW. I'M SO JEALOUS!
.....

VLADIMIR-KUN... I WANTED TO MEET YOU...
VLADIMIR-KUN... AHH...
MAN, POPO-CHAN'S LIVE SINGING WAS REALLY INTENSE -- WE EVEN SHOOK HANDS!
ゼエ
WHEEEE
ハアハア
HAAA
WHEEEE
WHEEEE
WHY YOU!!!
HEY, SANJOMIYA! DON'T RAISE THE ROOM TEMPERATURE!
AIR BLOWING



TN: GOTA MAKES A LOT OF STRANGE SOUND EFFECTS IN THIS CHAPTER

SWELL UP AT "WITH JUST A LITTLE BIT."
SHAWA
SHAWA
SHAWA
LISTEN! IT'S FOUR PUSHES!
One.
One.
One.
SHAWA
SHAWA
SHAWA
ONE!

WHY'RE YOU PULLING BACK?
CLOSING IN
BECAUSE YOU'RE MAKING IT TOO STUFFY ON YOUR OWN, SENSEI..
YOUR SOULS ARE STUFFY! HERE'S HOLY WATER! BE GRATEFUL AND BATHE YOURSELVES WITH IT!
GAAAAH!
NO MORE!
BAM!
YOU CHANGED THE FREE SONG BY FORCE, IT'S HOT ..
YOUR TEACHING METHODS ARE VAGUE AND I DON'T KNOW WHAT'S WHAT, AND IT'S HOT! THIS SUCKS! I'M DONE WITH THIS!

IT'S LIKE .. I STILL CAN'T AGREE WITH YOU.
I DON'T KNOW IF WE'LL GET BETTER IF WE KEEP FOLLOWING YOUR METHODS.
I DON'T HAVE A SENSE FOR SINGING LIKE YUTAKA!
YOU KNOW YOU SHOULDN'T BLAME YOUR LACK OF UNDERSTANDING ON PEOPLE'S COACHING, SANNOMIYA-KUN.

HOW IS IT, TOMO?
AOI'S CONDITION.
YUTAKA...
I MEAN, "SOUNDS" ARE NO GOOD, RIGHT? THERE'S NOTHING WE CAN DO, IS THERE?
HUH!?
I GUESS HE'LL LEAVE THE CLUB AT THIS RATE.

NO MATTER HOW GOOD OF FRIENDS WE ARE, I'M NOT PSYCHIC.
I CAN'T DO ANYTHING IF HE DOESN'T SAY ANYTHING.
..I DON'T KNOW.
"DON'T KNOW," MEANING...
HE SMILED AND SAID, "I'M FINE," AND DIDN'T EXPLAIN ANYTHING.

HUH, WHAT?
WHAT DOES THAT MEAN, MACHIYA-SAN?
WELL...
IT'S NOT THAT HE WON'T TALK. THERE'S NOTHING HE WANTS TO SAY.
...FOR EXAM-PLE,
WHAT IF NOT EVEN YUTAKA HIMSELF KNOWS WHAT HE SHOULD SAY?

HELP HIM, PLEASE!
THIS'LL ONLY RESOLVE ITSELF WITH TIME...
IF WE DON'T HURRY, IT'LL BE DISTRICTS SOON..
SENSEI, GO HELP HIM. YOU CAN'T AFFORD NOT TO EITHER.
HEY, WHAT WAS THAT, TAKAMINE?
SO WITHOUT AOI-KUN, THE SOPRANOS ARE A MESS LIKE MELTED ICE...
7/27 合同練習
ANYWAY,
TOMORROW, WE HAVE JOINT PRACTICE WITH MIHATA MIDDLE AND SHIMANAKA MIDDLE.
YOU'RE ACTING ALL BIG JUST BECAUSE YOU HAVE THE MAIN MELODY!
AREN'T THE ALTOS DRAGGING US DOWN BECAUSE THEY'RE SO BAD?
HOLD IT, HOLD IT, CALM DOWN!

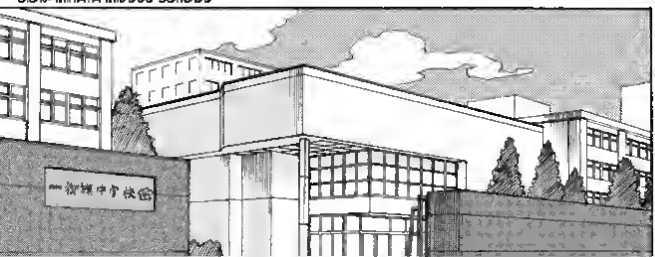
LET'S TAKE ADVANTAGE OF THE OPPORTUNITY TO HEAR CLUBS WITH COMPLETELY DIFFERENT STYLES.
SHIMANAKA MIDDLE, COMPETING NOT WITH A CLUB, BUT ALL 30 OF THEIR STUDENTS
MIHATA MIDDLE, AT THE LEVEL OF WINNING HIGH RANKING PRIZES EVERY YEAR.

AND I THINK THERE ARE THINGS WE CAN DISCOVER AND LEARN ABOUT OUR OWN CLUB
ESPECIALLY THE FIRST YEARS. I WANT YOU TO KEEP EXPERIENCING OTHER SCHOOLS' CLUBS.

I WONDER IF WE'LL REALLY BE OKAY SINGING IN FRONT OF OTHER PEOPLE...
EVEN IF WE'RE IN THIS CONDITION?

LET'S DO ALL WE CAN BEFORE THE COMPETITION
WE HAVE TO FIND OUR "COMMON GROUND"
IT'S BECAUSE WE'RE NOT OKAY THAT WE'RE DOING THIS.
OOTA-SENSEI RELUCTANTLY PREPARED THIS JOINT PRACTICE FOR US.
EVERY-BODY ..

SIGN: MIHATA MIDDLE SCHOOL



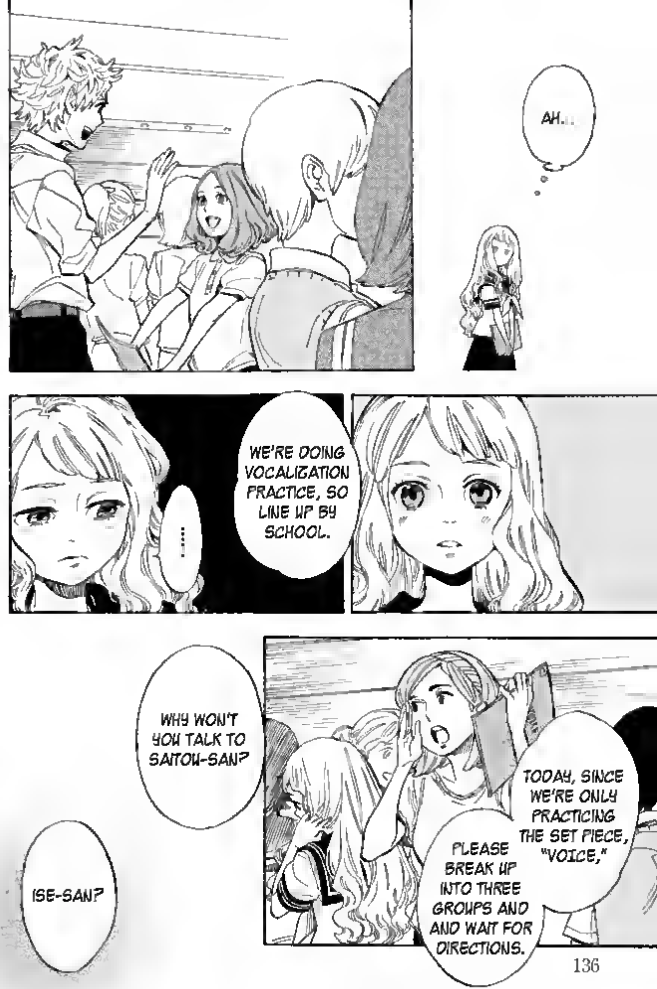
TA-DAH

UNDER NORMAL CIRCUMSTANCES, MEETING WITH OPPOSING SCHOOLS BEFORE THE COMPETITION IS UNIMAGINABLE, BUT...

OOTA-KUN
IF MY CLASSMATE FROM MUSIC CONSERVATORY EARNESTLY DESIRES IT, REFUSING WOULD ALSO GIVE ME PAIN... FUFU.

FU
FU
FU
SHIMAHARA MIDDLE'S ALSO LOOKING FORWARD TO WORKING WITH YOU

SHOULD I BE THANKFUL, SATAKE-SENSEI?
FOR A PRO VOCALIST'S SUPER-GUIDANCE? SHOULD I BE SUPER LOOKING FORWARD TO IT?

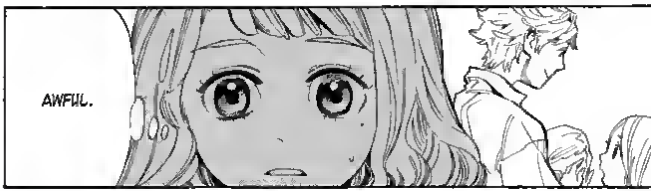

AH...
WE'RE DOING VOCALIZATION PRACTICE, SO LINE UP BY SCHOOL.
.....
TODAY, SINCE WE'RE ONLY PRACTICING THE SET PIECE, "VOICE,"
PLEASE BREAK UP INTO THREE GROUPS AND AND WAIT FOR DIRECTIONS.
WHY WON'T YOU TALK TO SAITOU-SAN?
ISE-SAN?

"VOICE," BY LURICO, A FICTIONAL SINGER THAT CAME UP IN EARLIER CHAPTERS.

WE WERE CLASSMATES IN SECOND GRADE, WEREN'T WE?
HUH?
DID YOU FORGET HER, BY ANY CHANCE?
HUH?
VOICE
Y-
YOU REMEMBERED ..
HUH?
OF COURSE I DID
YOU DIDN'T WANT TO TALK TO SAITOU-SAN?
HMM? WHAT DOES THAT MEAN?

I DON'T REALLY GET IT, SORRY!

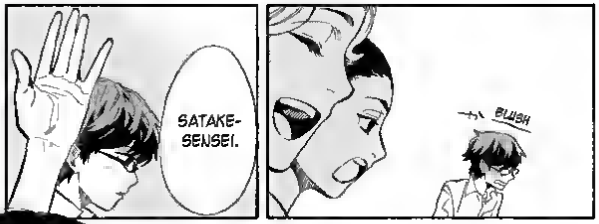
N-NO, THAT'S NOT IT...!
OKAY? THEN IT'S FINE, BUT...

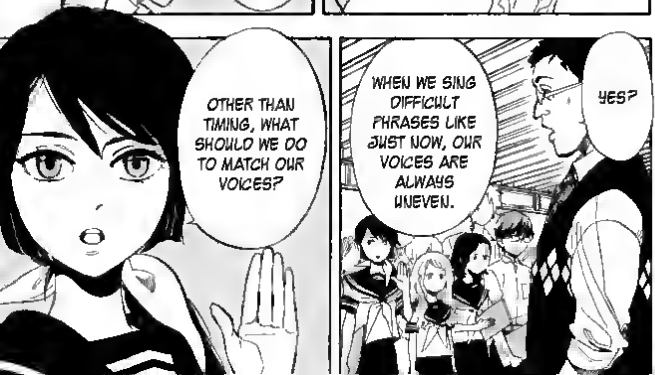

AWFUL.

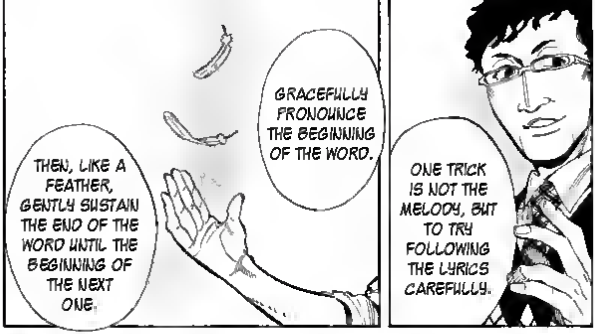
WHY AM I THIS USELESS?

I'M AWFUL.
Ah—♪
I BLAMED PEOPLE I DIDN'T TALK TO.

!
JUST AS I EXPECTED... MIHATA'S FRIGHTENINGLY PREPARED FOR EVEN DIFFICULT PHRASES.
IF I CAN SOMEHOW FIND OUT THE TRICK TO THEIR LEADERSHIP...


SATAKE-SENSEI.
BLUSH

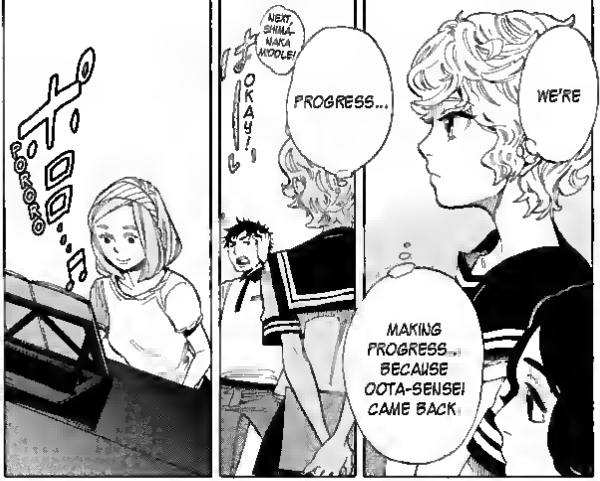

OTHER THAN TIMING, WHAT SHOULD WE DO TO MATCH OUR VOICES?
WHEN WE SING DIFFICULT PHRASES LIKE JUST NOW, OUR VOICES ARE ALWAYS UNEVEN.
YES?


GRACEFULLY PRONOUNCE THE BEGINNING OF THE WORD.
THEN, LIKE A FEATHER, GENTLY SUSTAIN THE END OF THE WORD UNTIL THE BEGINNING OF THE NEXT ONE.
ONE TRICK IS NOT THE MELODY, BUT TO TRY FOLLOWING THE LYRICS CAREFULLY.

I SEE.
ALSO, BE AWARE OF YOUR CONDUCTOR BECAUSE YOU SHOULD HAVE ONE.

ビ
TREMBLE
WHAT SHOULD WE DO?
WAH
IN ORDER TO SEND OUR WORDS FAR -- WAY OVER TO OUR LISTENERS --

OOTA WHAT THE HECK?
10,000 TIMES EASIER TO UNDERSTAND THAN OOTA-SENSEI!
HE'S EASY TO UNDERSTAND
VOICE
I THINK VOICES LIKE YOUR GROUP'S ARE GENERALLY BECOMING CLEAR
IT ALSO FEELS LIKE THE LUSTER OF YOUR SOPRANO ISN'T QUITE WHAT IT WAS AT THE CHORUS FESTIVAL THE OTHER DAY, BUT,
!
WELL, ON THE WHOLE IT'S FINE.
VOICE



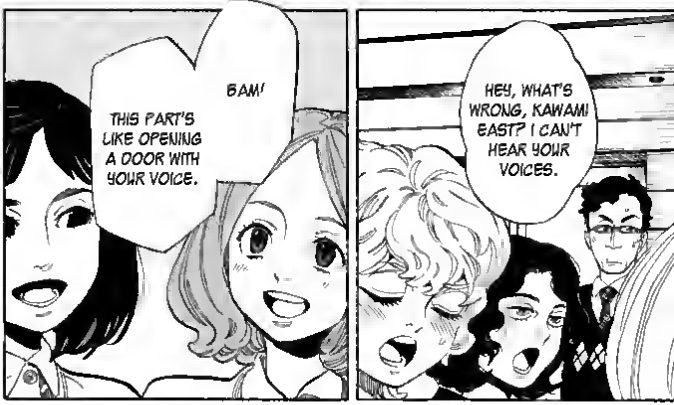
SFX THE SOUND OF A PIANO BEING PLAYED

I GET THE FEELING..
HEH, HEH
WE CAN DEFINITELY GO TO NATIONALS WITHOUT TROUBLE.
THIS IS A STUDENT GROUP, BUT NOT A CLUB...
THEY'RE ALL RIGHT... AS I EXPECTED.
THEY'RE ALL RIGHT..
BUT, WHAT IS THIS ..?
LISTENING MAKES ME EXCITED

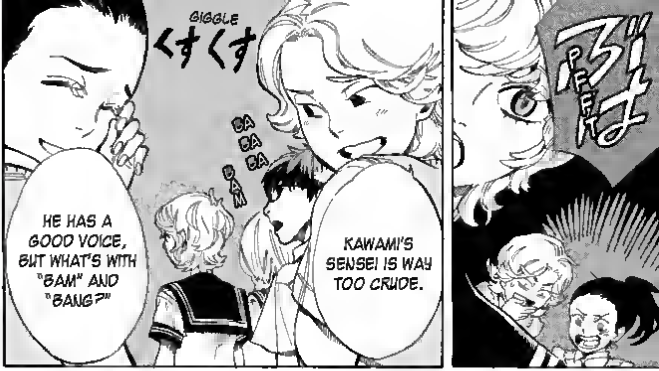
THE BOYS' CHEST VOICES ARE WEAK.
THEIR TIGHT THROATS WILL RUIN THEIR VOICES.
LET IT OUT WITH THE FEELING OF FLYING OUT THAT WINDOW
KAWAMI EAST'S BASSES, TRY IT A BIT.
TRY LETTING OUT A "NA----."
IMAGINE A NICE, GENTLEMAN-LIKE VOICE, AND YOUR THROAT WILL RELAX.
NAAAAA!...
LIKE IT'S PASSING THROUGH YOUR FACE AND OUT THE TOP OF YOUR HEAD
OHH
おぉ!っ...

LIKE... "GO---?"
AND THEN, IF YOU FLY LIKE "GO--" AT THE HIGH PARTS, THE CLIMAX WILL BECOME CLEAR.
CHATTER CHATTER
SWEET! I'M LIKE AN OPERA SINGER!
WHAAAT
ALTOS, RIGHT HERE!!
GO---!
ALL RIGHT THEN, KAWAMI EAST JOIN IN TOO.
"TO OUR DREAMS, LET'S
GOOO."
WELL, WELL --
SINCE BACK IN THE DAY, I'VE THOUGHT YOU WERE UNSUITABLE FOR COACHING, BUT...
PLEASE SHUT YOUR MOUTH.
SENSE!..
THAT'S IT, "GO!" GO---!
GOOO!!

GOT IT? IT'S ABOUT IMAGINING IT.
BREATHE
UP UNTIL "OPEN THE DOOR," IT FEELS LIKE MOUNTAIN CLIMBING... LIKE...
BAM!
LIKE THIS.
YOU GET IT?
WE DON'T UNDERSTAND.


BAM!
THIS PART'S LIKE OPENING A DOOR WITH YOUR VOICE.
HEY, WHAT'S WRONG, KAWAMI EAST? I CAN'T HEAR YOUR VOICES.

HA-!
OPEN THAT DOOR!
LET'S GO!
HEARTS AND HEARTS ARE
HA-!
BAM
BAM
Bam!

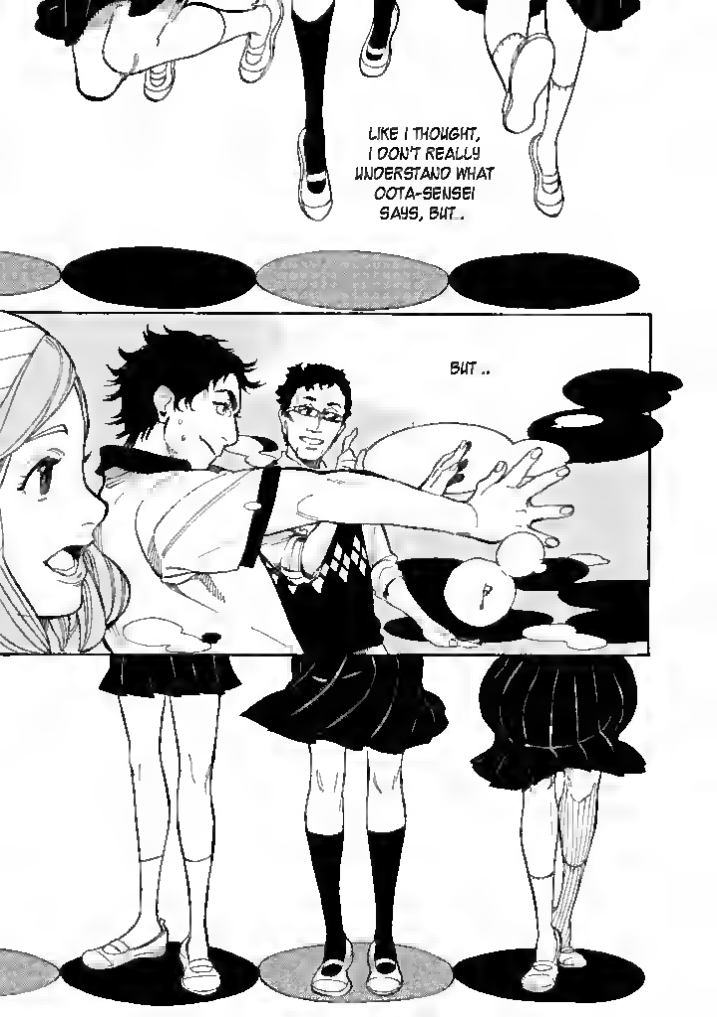

GIGGLE
くすくす
BA BA BA BAM
HE HAS A GOOD VOICE, BUT WHAT'S WITH "BAM" AND "BANG?"
KAWAMI'S SENSE! IS WAY TOO CRUDE.
PFFT

BUT I DON'T UNDERSTAND HOW DOING IT LIKE THIS IS FINE.
IT MIGHT BE GOOD TO BE ABLE TO THINK ON OUR OWN ABOUT HOW WE SING.

I...
YEAH, THAT'S INTERESTING

BUT OOTA-SENSEI'S TEACHING METHOD IS INTERESTING. I KIND OF LIKE IT.
YEAH
OOTA: ALL THREE SCHOOLS, PUT ALL THE FARTS TOGETHER.
I KNOW, RIGHT!?
IT'S REALLY UNCOOL AND DOESN'T MAKE SENSE!
RIGHT, RIGHT.
IT'S UNCOOL, BUT INTERESTING
I... DON'T HATE IT EITHER.
COME ON.
"GU--."
IT
"CLUP-."
LIKE THIS.

I FELT IT!
AH..
JUST NOW...


LIKE I THOUGHT, I DON'T REALLY UNDERSTAND WHAT OOTA-SENSEI SAYS, BUT..
BUT ..

ぽん
あざます
いただきまーす!!
I THOUGHT I'D GIVE ALL OF YOU A SMALL PRESENT FOR THE SUMMER, SO BE THANKFUL...
EVERYONE THANKS! LET'S EAT!!
NO DOUBLE SCOOPS! IT'S UP TO 200 YEN PER PERSON!
I'LL HAVE CHOCOLATE CHIP, ORANGE, AND...
CARAMEL VANILLA, PLEASE.

KAWAMI EAST'S CHOIR HASN'T LOST EITHER, RIGHT?
I, LIKE, REMEMBERED WHEN I JOINED THE CHOIR CLUB.
SAME, SAME!
SHIMANAKA MIDDLE WAS INTERESTING TOO.
MIHATA MIDDLE'S LEVEL WAS HIGH AND THEY WERE COOL.
TO SING WITH THESE MEMBERS.
I THOUGHT IT'D BE NICE TO HAVE MORE AND MORE CHANCES
SFX: STAND
THEN, LET'S FACE THE COMPETITIONS SERIOUSLY!
WITH YUTA-KUN, TOO.

TO DO THAT, WE'LL CAREFULLY SING "IMA BOKU NI" AS MUCH AS NECESSARY, AND YUTAKA WILL... WELL,
THAT'S WHY IT'S...
LET'S AIM FOR A LEVER HIGHER THAN MIHATA!
DON'T FORGET HOW TO SING CHEERFULLY LIKE SHIMANAKA!
I THINK THAT'S KAWAMI EAST MIDDLE CHOIR CLUB'S "COMMON GROUND."
YEAH.

WE WERE ALL OVER THE PLACE, BUT
IT KINDA FEELS LIKE WE WENT IN A FULL CIRCLE.
YA KNOW?

OOTA-SENSEI.
OAN!
OAAN!?
Thanks for the ice cream!
Goodbye Sensei!
CLICK
THANK YOU FOR THE ICE CREAM.

HA
BADUMP
.....
KA...
NOW, IF ONLY AOI CAME BACK.

Satou Yuumi (soprano)
3rd year
Fast runner
Hachisuka Miwa
(alto, soprano, piano)
3rd year
If it's musical instruments, she can generally perform.
Okonogi Risa (soprano)
2nd year
Likes to chat/gossip

BLY SCANLATIONS

BLYSCANLATIONS.TUMBLR.COM

TRANSLATION: SHOKU315@TUMBLR
CLEANING & TYPESETTING: CHARMINGSPROUT@TUMBLR
QC: NYANJA14@TUMBLR

SONGS REFERENCED IN THIS CHAPTER:
IMA BOKU NI: HTTPS://WWW.YOUTUBE.COM/WATCH?V=VPDMFBZRA6K

TRANSLATOR'S NOTE:
THIS CHAPTER WAS PROBABLY THE HARDEST FOR ME SO FAR, MAINLY BECAUSE OF THE SOUND EFFECTS. IF ANYBODY HAS ANY QUESTIONS ON THE TEXT, FEEL FREE TO LEAVE ME A MESSAGE IN MY ASKBOX ON TUMBLR (SHOKU315.TUMBLR.COM/ASK). I'LL TRY MY BEST TO RESPOND CLEARLY AND QUICKLY.

THANK YOU FOR READING UNTIL THE END!
-SHOKU315

TYPESETTER'S NOTE:
I THINK SHOUNEN NOTE HAS GAINED A LOT OF ENGLISH-SPEAKING FANS SINCE WE LAST DID A RELEASE. I HOPE YOU ALL ARE ENJOYING THIS SERIES! STAY TUNED TO OUR RELEASE BLOG (BLYSCANLATIONS@TUMBLR) FOR FUTURE RELEASES IN THIS SERIES AND OTHERS BY YUKI KAMATANI!

THANK YOU FOR JOINING US IN READING SHOUNEN NOTE!
-CHARMINGSPROUT

QC'S NOTE:
I REALLY LIKED ISE IN THIS CHAPTER-- SHE'S SUCH A NICE GIRL, BUT SHE IS SO SELF-CONSCIOUS. I CAN RELATE TO HER A LITTLE. AND TOMOYA IS SUCH A GOOD KID. HIM AND HIS FLUFFY BIRD FEATHER HAIR. I THINK KAMATANI MUST MISS DRAWING MID-TRANSFORMATION KOUCHI. IF WE DO IN FACT HAVE LOTS OF NEW READERS, I SINCERELY HOPE THEY DO WHAT THEY CAN TO SUPPORT KAMATANI AND OTHER CREATORS. BUY MANGA! BUY DOMESTIC RELEASES! IMPORT JAPANESE RELEASES OF SERIES YOU ESPECIALLY LOVE! MANGA IS A TOUGH BUSINESS-- CREATORS AND PUBLISHERS ALIKE COULD REALLY USE SOME LOVE. AND BY LOVE I MEAN MONEY.

-NYANJA14

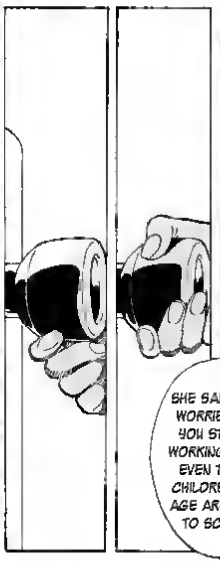
VLADIMIR.
FROM NEXT WEEK ON, YOU HAVE SOLO PERFORMANCES YOU'RE APPEARING AS A GUEST AT THE OPERA THE WEEK AFTER...
I'M TOLD THAT THE MAYOR DEFINITELY WISHES TO SPEAK WITH YOU AT THE DINNER AFTER THE MUSIC AWARDS CEREMONY!
YOU HAVE A RECORDING SESSION TOMORROW AND A TELEVISION APPEARANCE THE DAY AFTER...

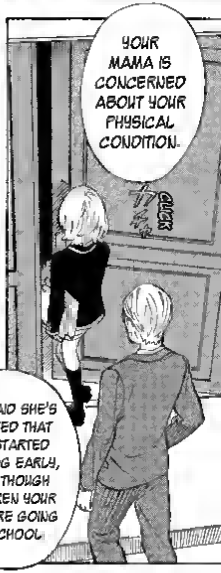
ARE YOU REGULARLY DISCUSSING WORK WITH YOUR PAPA AND MAMA?

WORKING UNTIL I COLLAPSE IS WHAT I BELIEVE IN.

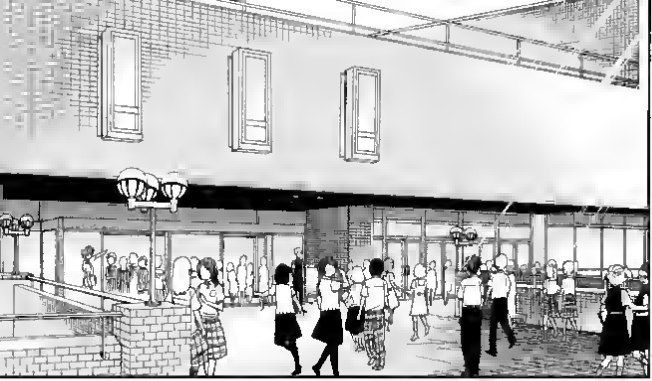
STOP ACCEPTING JOB AFTER JOB WITHOUT GOING THROUGH ME.
YOU'LL COL-LAPSE.

THIS TIME, I'M BUYING FATHER A CAR.

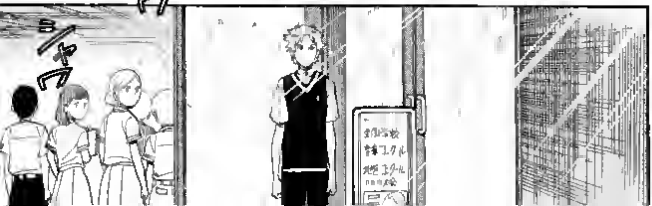



YOUR MAMA IS CONCERNED ABOUT YOUR PHYSICAL CONDITION.
CLICK
SHE SAID SHE'S WORRIED THAT YOU STARTED WORKING EARLY, EVEN THOUGH CHILDREN YOUR AGE ARE GOING TO SCHOOL.

I'M JUST BEING A GOOD SON
CREAK
VLADIMIR
SINCE I CAUSED THEM TROUBLE EVERY DAY WHEN I WAS YOUNGER BECAUSE I WAS SENSITIVE TO SOUNDS
MOTHER WAS ALSO COMPLAINING ABOUT WANTING TO RENOVATE THE KITCHEN, SO I PLAN ON PAYING FOR THAT.
I HAVE MY ROAD THAT I FOUND WITH MY OWN STRENGTH.
WHAT IS MAKING YOU GO THIS FAR NOW?
WHAT ARE YOU IN SUCH A HURRY FOR?
YOU SHOULD JUST KEEP QUIET AND ACT AS MY MANAGER, UNCLE!
HIT
ARE YOU STUPID?
ARE YOU WORRIED BECAUSE I'VE BECOME COLD?



SFX: SHAWA x7



"I WON'T QUIT"

15 THEY WON'T... WAIT FOR ME

EVEN IF YOU WERE INVITED, IF YOU DON'T WANT TO GO, THEN YOU HAVE TO SAY SO.
SQUEEZE
SINCE YOU'RE REALLY QUIET, MARIKO.
SQUEEZE
WHY ARE YOU GOING WITH YOUR FRIENDS?
IT'S DANGEROUS GOING ONLY WITH CHILDREN.
WE ALWAYS GO TO SEE THE FIREWORKS SHOW AS A FAMILY.
MARIKO ENDS UP FOLLOWING PEOPLE WITHOUT THINKING, DOESN'T SHE?
CLATTERING
I'M HEADING OUT NOW...
SHE'D BETTER HOLD MORE OF HER OWN OPINIONS.

6N. THIS SFX CAN ALSO MEAN "SEVERELY CRITICALLY"

SIGN: ISE KIMONO FABRIC STORE

DISTRICT COMPETITIONS ARE IN TWO DAYS.
I DON'T WANT TO QUIT!
Y-YES!
AS CAPTAIN, I WANT TO HEAR IT FOR THE TIME BEING.
YOU DON'T WANT TO QUIT THE CLUB, DO YOU, AOI-KUN?
WHEN YOU'RE NOT AT THE CLUB, I... I'M LONELY, AFTER ALL.
PLEASE TELL US, EVEN IF IT'S JUST WHY YOU DON'T WANT TO SING ANYMORE.
HEY, YUTA-KUN,

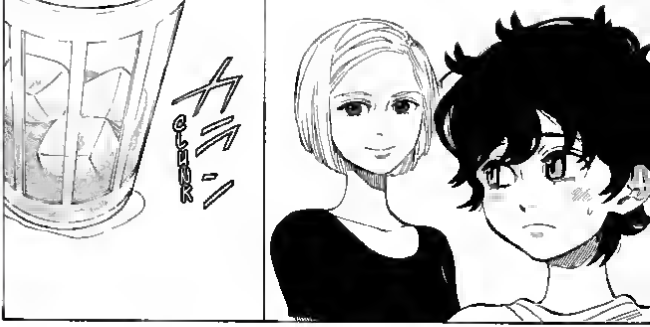
BUT
I
I WONDER WHAT I SHOULD SAY...
... THANKS, TOMO-KUN
IRRITATED
IF I LOOK FROM EVERYONE'S POINT OF VIEW, I THINK I'M WORRYING OVER SOMETHING STRANGE.
A-ANYWAY! I'LL COME BACK SOON!
WHEN IS SOON?
UH...
EVEN THEN, WHAT IF YOU TRIED TALKING ABOUT IT?
I'M SORRY...
I'M CAUSING TROUBLE FOR EVERYONE AGAIN
YOU'RE NOT CAUSING TROUBLE, SO DON'T WORRY.

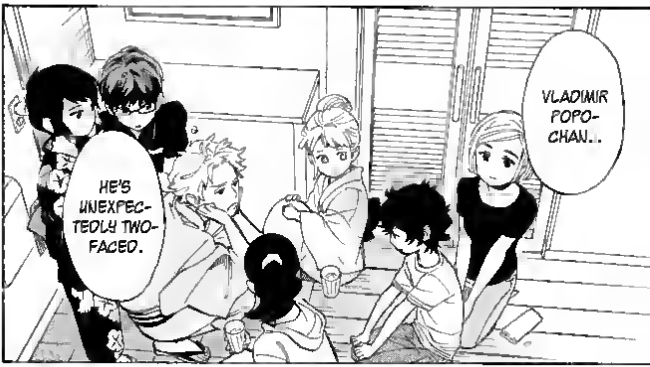
I..
SEE...

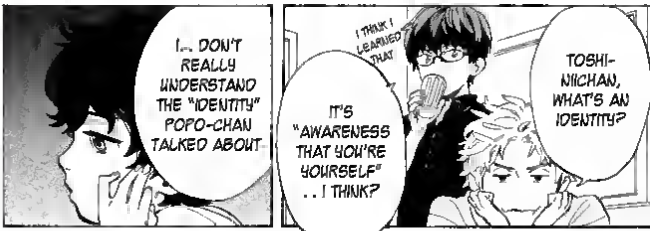
THE SOPRANOS HAVE LOST STRENGTH BUT
EVERYBODY'S COVERING FOR IT, SO IT'S NOT A PROBLEM
THAT'S...

THE CLUB CAN KEEP GOING EVEN IF YOU'RE NOT THERE, SO DON'T WORRY.

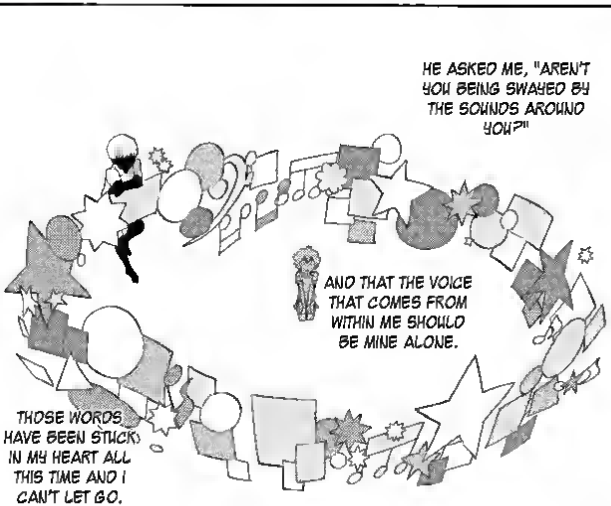
WELL, SEE YOU LATER, YUTAKA.
CLICK
DOKI
DOKI...
DOKI...
DOKI...
I...
DOKI...
I...
IT'S IMPOSSIBLE FOR ME TO HAVE AN IDENTITY!


カラン
CLUNK


VLADIMIR POPO-CHAN...
HE'S UNEXPEC-TEDLY TWO-FACED.


TOSHI-NIICHAN, WHAT'S AN IDENTITY?
I THINK I LEARNED THAT
IT'S "AWARENESS THAT YOU'RE YOURSELF" ...I THINK?
I... DON'T REALLY UNDERSTAND THE "IDENTITY" POPO-CHAN TALKED ABOUT

B-
BUT IT'S FUN!
RIGHT RIGHT
IT'S FUN, BUT THAT'S NOT IT.
BUT WHEN I SING AS MILES,
I'M DEFINITELY NOT HAVING FUN..


HE ASKED ME, "AREN'T YOU BEING SWAYED BY THE SOUNDS AROUND YOU?"
AND THAT THE VOICE THAT COMES FROM WITHIN ME SHOULD BE MINE ALONE.
THOSE WORDS HAVE BEEN STUCK IN MY HEART ALL THIS TIME AND I CAN'T LET GO.

ISN'T IT OKAY TO SING THE SONGS YOU LIKE THE WAY YOU LIKE, JUST LIKE YOU DID UNTIL NOW?
THAT'S WHAT YOU ARE, RIGHT?

I JUST DON'T GET IT.

ISN'T IT BETTER TO IGNORE THINGS LIKE WHAT THAT KID SAID?

BUT, WHEN I THINK I WANT TO ENJOY SINGING LIKE I DID BEFORE,
IT'S NO GOOD.
I'M SURE.
THAT MIGHT BE TRUE..

IT FEELS LIKE I'LL GET LOST.

GOING TO SEE THE FIRE-WORKS?

I'LL PASS.

CHAPTER 11
STALL: HARD CANDY
SO IN THE END, YUTAKA CAN ONLY GET OVER HIS SLUMP BY HIMSELF?
HE SHOULDN'T HAVE JOINED THE OPERA AFTER ALL.

SFX: CRUNCH CRUNCH
ARROGANTLY COMING TO TO MEET YUTAKA!
SO IT'S THAT GENIUS VOCALIST? THERE'S SOMETHING WRONG WITH HIM, SERIOUSLY!
AN AVERAGE GUY LIKE ME CAN'T UNDERSTAND A GENIUS' THOUGHTS...

MACHIKA, HOW IS IT WHEN YOU ACT IN THE OPERA?
TOSHI-NICHAN SAYING STUFF LIKE THAT ISN'T COOL.
SO CUTE ME
HMPH
IS IT FUN?
IT'S REALLY FUN.

INNOCENTLY DECEIVING THE GOVERNESS, ESPECIALLY IN THE SCENE WHERE I CRUELLY SING A COUNTING SONG WITH AN ANGEL'S SMILE...
IT'S THE BEST FEELING.
HEHEHEH
FU
3
3

TN: PROBABLY REFERRING TO THE SCENE WHERE SHE COUNTS ALL THE SEAS IN FRONT OF THE LAKE

TO ME, PLAYING A PERSON DIFFERENT FROM YOURSELF IS INTERESTING.
SO THAT'S THE REASON...
EVEN SO,
SAYING "WE'LL BE FINE EVEN IF YOU'RE NOT THERE" TO AOI...

I THOUGHT SO TOO...
DIDN'T YOU PHRASE IT A LITTLE POORLY, MACHIYA?
BUT AS FOR THE CLUB, IT'S BAD IF WE CAN'T GO ON WITHOUT HIM THERE
OF COURSE, I'M NOT SAYING THAT HE DOESN'T HAVE TO COME.
THE THINGS THAT MACHIYA-SAN IS SAYING.
BUT THAT'S GOING TOO FAR.
...AH... WELL... THAT'S TRUE.
IT'S NOT FAIR... TO AOI-KUN.

... AH.
WHY DO YOU THINK THAT?
I...
I MEAN, IF IT WERE ME, I'D BE HAPPIER IF THEY TOLD ME, "I'LL WAIT FOR YOU!"
I THINK AOI-KUN WOULD ALSO WANT MACHIYA-SAN TO SAY THAT TO HIM. .
THAT'S ALL, BUT...
IF YUTAKA TELLS US, WE'LL UNDERSTAND, BUT
I DON'T UNDERSTAND WHAT YOU MEAN, ISE-SAN.
THAT'S

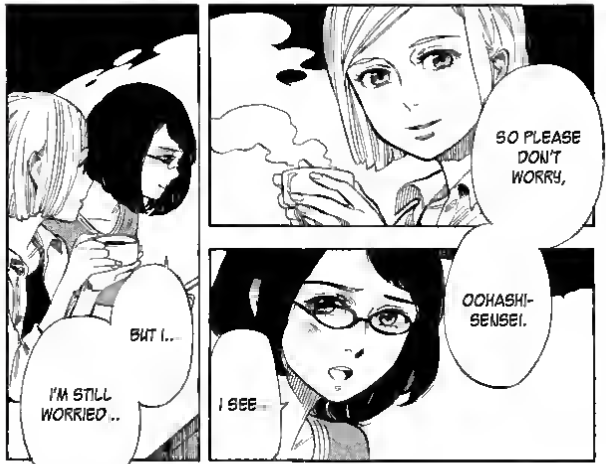
BOOM
I ONLY SAID IT AFTER CAREFULLY THINKING ABOUT IT.
WHOSH

THE FIREWORKS ARE HERE--!
THERE THEY ARE!
LOOK, LOOK, AWE-SOME!
POIRI
I CAN'T SEE, YOU'RE IN THE WAY.
SFX: SCATTERING
BUT
I'M ALSO THINKING A LOT
BA
BOOM
ABOUT A BUNCH OF DIFFERENT THINGS.
BABOOOOM

"IF IT'S HARD, IT'S OKAY TO STOP."
JOLT
BOOM
SCATTERING
I'M NOT THINKING ANYTHING LIKE THAT.
I CAN'T DO ANYTHING LIKE MAKE THE SOUNDS AROUND YOU DISAPPEAR
SCATTERING
THEY'RE THERE, WHETHER YOU CAN'T OR DON'T WANT TO HEAR THEM.
SCATTERING
THERE'S NOTHING YOU CAN DO ABOUT IT.
BOOM
... YEAH.

IT'S FINE IF YOU START FROM A MERE WHISPER.
LITTLE BY LITTLE,
GO GET ALONG WITH SOUNDS AGAIN.
喫茶
Muse
WITHIN THAT, YUTAKA MIGHT BE ABLE TO FIND WHAT HE'S LOOKING FOR.
THAT'S WHY, EVEN IF IT'S FRUSTRATING,
LITTLE BY LITTLE...

HE CAN HEAR UNEASY SOUNDS THAT HE'S NEVER HEARD BEFORE.
THINGS NOW ARE NEW AGAIN
IT'S LIKE HIS FEELINGS ARE SWAYING AND DRIFTING, BUT IT'S ALL RIGHT.
THAT'S HOW HE'S BEEN ABLE TO SURVIVE UP UNTIL NOW.


SO PLEASE DON'T WORRY,
OOHASHI-SENSEI.
I SEE...
BUT I...
I'M STILL WORRIED..

IF ONLY I HAD NOTICED MY ARROGANT THOUGHTS.
... I REGRET IT ENOUGH THAT I ALSO THINK THAT I'M BEING USELESS AGAIN.
AT THAT TIME, IF I DIDN'T INVITE HIM TO THE OPERA...
IF I DIDN'T CHOOSE THE OPERA CALLED "THE TURN OF THE SCREW"...
IF ONLY I DIDN'T ACT HIGH AND MIGHTY IN THE FIRST PLACE, WANTING TO SHOW HIM CHOICES...
AGAIN... I'M TRULY SORRY..
SHIGA
THAT'S NOT TRUE!
OOHASHI-SENSEI, DO YOU WANT TO MAKE YUTAKA-KUN RESIGN BECAUSE YOU WERE THE ONE WHO CAST HIM?

THE OTHER MEMBERS ARE LOOKING FORWARD TO AOI-KUN'S RETURN.
BUT
OF COURSE, I WANT AOI-KUN TO DO AS HE PLEASES,
I SUPPOSE
I WANT TO HEAR HIM PLAY MILES ON STAGE TOO.
THANK YOU, OOHASHI-SENSEI!
YUTAKA WILL DEFINITELY BE FINE
I'M RELIEVED
IT'S A BIG PROJECT, SO I THOUGHT THERE'S NOTHING WE CAN DO IF HE'S TURNED AWAY
OF COURSE NOT!

I WANT HIM TO BE AS DISCOURAGED AS HE CAN BE NOW
BECAUSE VARIOUS PEOPLE HAVE GIVEN HIM FRUSTRATING TIMES,
BACK THEN, I ONLY WORRIED FOR YUTAKA.
I'M ALWAYS ANXIOUS ABOUT WHETHER THAT WAS THE RIGHT CHOICE
I'M NO GOOD, I'M STILL INEXPERIENC-ED!
I WONDER IF I CAN BECOME AN ADULT LIKE YOU IF I PILE UP MY VIRTUES...
SOMEHOW, I FEEL LIKE I'VE BECOME AWARE HOW SMALL I AM.
HM?

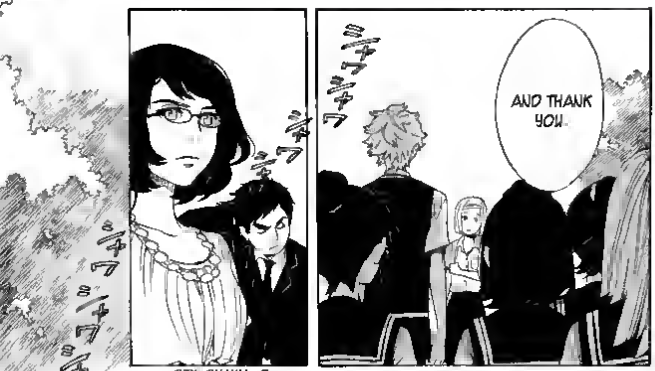
THIS YEAR'S FIREWORKS ARE ABOUT TO END, AREN'T THEY?
BOOM
I'M A FAILURE.
AN UTTER FAILURE
BOOM

REACHING THE MOON'S DESERTS, FOR EXAMPLE.
CRACKLING
THE SUN WILL EVENTUALLY RISE.

FROM NOW, I'M LOOKING FORWARD TO THE SUNRISE.
BOOM

SIGN: KHK / NATIONAL SCHOOL MUSIC COMPETITION. / DISTRICT COMPETITION / PREFECTURE COMPETITION AUGUST 10TH / N-CON

BELONGS NAME: DAISUKE OKUMURA



SFX. SHAWA x7

JEEZ, WHAT AN AWFUL GUY..
YE-
HUH..?

WHAT THE HECK!

IN THE END, HE DIDN'T COME BACK! WHAT'S AOI'S PROBLEM, THAT IDIOT!
TADOKORO, SHUT UP.
HE DRAGGED US INTO THE CHOIR CLUB!

SWE-ET
THE TV STATION'S HERE? ARE WE BEING FILMED?
WE'RE SERIOUSLY BEING FILMED!?
I TOLD YOU, SHUT UP!
IT'S 'CAUSE IT'S THE NHK COMP-ETITION

APPLAUSE
HUH? STRANGE
HUH? MY MEMO ...
HEY CAPTAIN, LET US RECORD A SHORT COMMENT
AH, YES!
I'LL GET MY MEMO.
AH...
SFX CLAP CLAP CLAP

I'M NOT COACHING YOU JUST FOR YOU TO LOSE YOUR CONFIDENCE LIKE THIS.
OUT OF THE 30 PARTICIPATING SCHOOLS, ONLY TWO MOVE UP WITHOUT EXCEPTION.
DON'T GIVE A RESULT THAT'LL ONLY EMBARRASS ME.
NEXT, FORGET ABOUT AOI FOR NOW.
WE'LL BE ABLE TO MANAGE UNTIL THE BLOCK COMPETITIONS NEXT.
THAT'S COLD.

ANYWAYS, IF YOU SHOW WHAT YOU'VE GOT, LIKE "WAA--" LIKE UP TILL NOW, IT'LL BE A PIECE OF CAKE!

YUTA-KUN STILL HAS NEXT TIME!
HM?
YOU LOOK HANDSOME AS EXPECTED, OOTA-SENSEI.
OH, REALLY? AS EXPECTED?
WENT OUT AND HAD A NEW ONE MADE.
YOU EVEN DECIDED ON A SUIT TODAY.
WE SHOULD MAKE "NEXT TIME" HAPPEN!
LET'S ALL DO OUR BEST!
THAT'S WHY I'LL DO MY BEST!

TO EACH AND EVERY ONE OF OUR LISTENERS
WE SHOULD MAKE OUR VOICES REACH
THAT'S RIGHT.
AND TO AOI-KUN.
SFX: CHEERING
FARTHER THAN FAR, TO LEAD TO THE "NEXT TIME."

TN: HE'S REFERENCING LYRICS FROM "IMA BOKU NI."

MIHATA MIDDLE SCHOOL.
KAWAMI EAST MIDDLE SCHOOL.
CHEERING
THESE TWO SCHOOLS' PARTICIPATION IN THE C BLOCK COMPETITION HAS BEEN DECIDED.
JAPAN CONGRATULATES ALL OF YOU.

SPLASH

EVEN IF YOU FIND A GUIDE POST
YOU'LL LOSE SIGHT OF ANOTHER
SOMEBODY'S SOMETHING WILL, STEP BY STEP, HAZILY PASS BY.
TIME
WON'T WAIT FOR YOU.

WITHIN SOUNDS,
THERE IS A BOY
WHO FORGOT HOW
TO BREATHE.

I DON'T KNOW
THE WAY TO
REMEMBER HOW TO
BREATHE.

BLY SCANLATIONS

BLYSCANLATIONS.TUMBLR.COM
TRANSLATION: SHOKUJIS@TUMBLR
CLEANING & TYPESETTING: CHARMINGSPROUT@TUMBLR
QC: NYANJA14@TUMBLR

SONGS REFERENCED IN THIS CHAPTER:
TURN OF THE SCREW, FLORA'S COUNTING SONG: HTTPS://WWW.YOUTUBE.COM/WATCH?V=M_XHPEYVJW8
IMA BOKU NI: HTTPS://WWW.YOUTUBE.COM/WATCH?V=VFOMFBZRA6K

TRANSLATOR'S NOTE:
THE IMAGE OF YOTAKA AND POPO-CHAN IN YUKATA PLAYING WITH SEIKON KAWAII (SEE BELOW) NEVER HAPPENED. I WAS DECEIVED.
VOLUME 3 END
-SHOKUJIS

TYPESETTER'S NOTE
AH YES, HERE IT IS. THE FESTIVAL EPISODE. EVERYONE IN YUKATA, AHH! THE HARD CANON (DOUGURIAME) BEING SOLD AT THE FESTIVAL IS A PRETTY DISTINCTLY OSAKA THING, MAYBE KAWAII IS IN THE AREA? TOO BAD EVERYTHING'S STARTING TO GET MELANCHOLY...
IF YOU HAVE THE CHANCE, MAKE SURE TO SUPPORT THE AUTHOR BY BUYING OFFICIAL RELEASES OF THEIR WORKS! NABARI NO OU VOLUMES 1-14 ARE AVAILABLE IN JAPANESE, ENGLISH, ITALIAN, AND FRENCH. SHOUNEN NOTE VOLUMES 1-7 ARE AVAILABLE IN JAPANESE. SHOUNEN NOTE VOLUME 2 AND HUGGHI NO HUGGHIN VOLUME 1 ARE BEING RELEASED (JAPANESE) JULY 2014!
THANK YOU FOR READING!
-CHARMINGSPROUT

QC'S NOTE
VLADIMIR'S LINE "WORKING WITH. I COLLAPSE IS WHAT I BELIEVE IN" MADE ME LAUGH BECAUSE ALL I COULD THINK ABOUT WAS EMINEM'S SONG "TILL I COLLAPSE" AND THE MENTAL IMAGE DISTANCE BETWEEN VLADIMIR AND EMINEM IS HUUUUGE. "TILL I COLLAPSE I'M SPILLING THESE RAP'S LOVE AS YOU FEEL 'EM / TILL THE CAN THAT I DROP YOU'LL NEVER SAY THAT I'M NOT KILLING THEM" I'M SO SORRY, BUT NOT REALLY!
-NYANJA14